



ناظم حكمت

أغنيات المنفى

ترجمة وتقدير : محمد البخاري
مراجعة : حسين مجيب المصري
تصدير : طلعت الشايب

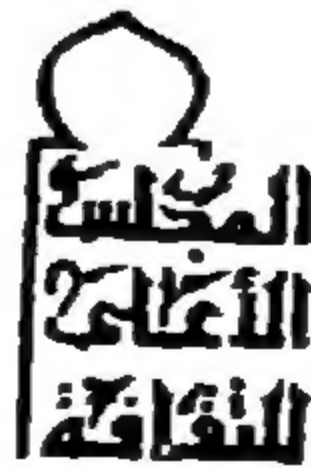
اهداءات ٢٠٠٤
مجلس الأعلى للثقافة
القاهرة

المشروع القومى للترجمة

أغنيات المنفى

(شعر)

شعر: ناظم حكمت
ترجمة وتقديم: محمد البخارى
مراجعة: حسين مجيب المصرى
تصدير: طلعت الشايب



٢٠٠٢

المشروع القومى للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد ٤١٢ -

- اغنيات المنفى

- ناظم حكمت

- محمد البخارى - حسين مجيب المصرى - طلعت الشايب

- الطبعة الثانية ٢٠٠٢

- طبعة خاصة بمناسبة الندوة التى أقامها المجلس

الأعلى للثقافة (لجنة الترجمة ولجنة الشعر) فى شهر

مايو ٢٠٠٢ مشاركة فى احتفال عالم الثقافة بمنوية ناظم

حكمت (١٩٠٢-١٩٦٣)

- وكانت الطبعة الأولى من الكتاب قد صدرت عام ١٩٧١

عن : الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر.

المجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel:7352396 Fax: 7358084 E. Mail: asfour@onebox.com

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.

فهرس

١١	.....	تصدير
٢٩	.....	تقديم
٤٩	.....	اليقظة
٥٢	.....	نزهة المساء
٦١	.....	الواحدة صباحا
٦٧	.....	قصة فراق
٧٣	.....	سرير المخيم
٧٧	.....	ذلك الذي رحل
٨١	.....	خلال الدم والعرق
٨٥	.....	أغنية
٨٩	.....	رباعيات
٩٣	.....	شجرة الحور
٩٩	.....	رسالة من أستقبل
١١٢	.....	كفاءة بالابان
١١٩	.....	الخريف
١٢٣	.....	ثانية أنت
١٢٧	.....	لحظة تشاؤم
١٣١	.....	لعلها آخر رسالة إلى ولدى محمد
١٤١	.....	هددة١

١٤٧	رثاء شيطان
١٥٥	ساعى البريد
١٦٣	قلب فى وعاء زجاجى
١٦٩	على شاطئ البحر
١٧٧	رسالة من بولندا
١٩١	وصفه
١٩٧	أغنية
٢٠١	الأغنية الأولى
٢٠٥	الأغنية الثانية
٢١١	الأغنية الثالثة
٢١٥	بورسعيد
٢١٩	ميلاد
٢٢٥	مذكرات من المجر
٢٣٥	أه!!
٢٣٩	ماذا يبقى؟
٢٤٣	ساعات براغ
٢٤٥	الفجر
٢٤٩	الصباح
٢٥٥	الظهيرة
٢٥٩	المساء
٢٦٥	الليل
٢٧١	المرأة المرحة

٢٧٧	..... رغم الليل الحالك
٢٨٥	..... السفينة
٢٨٩	..... ولدى محمد
٢٩٢	..... الشباك
٢٩٧	..... فندق يور
٣٠١	..... الشرفة
٣٠٥	..... المائدة
٣٠٩	..... الأحجار
٣١٢	..... شجرة الجوز
٣١٧	..... صوفيا
٣٢٢	..... من الحياة

2002

عام ناظم حكمت

تصدير

ناظم حكمت... ..

شاعر اليوم الأجل الذي لم يأت بعد!

العودة إلى الشعر ضرورة، وهي احتياج دائم لا يرتبط بذكرى ميلاد أو غياب شاعر. القصيدة حضور دائم، والشعراء الذين خرجوا من رحم الحياة ينشدون للعدل والحرية لا يغيبون، كلماتهم باقية على الجدران وفوق الأرصفة وفي الميادين، كما هو باق عزفهم على الكمان للصامدين في معركة الإنسان الأخيرة. العودة إلى ناظم حكمت وغيره من شعراء الكون ضرورة واحتياج وطوق نجاة، ذلك لأننا لم نفقد الثقة في المستقبل ولا في يوم أجمل لم يأت بعد؛ فقصاصد شعراء الإنسانية الذين أطلقوا الأغنية حمامة بيضاء في فضاء العدل والحرية قادرة على طرح الأسئلة الكبرى، وعلى تجميع كل أحزمة الضوء في سيل واحد، وعلى رؤية العدو المقترّب، وعلى إعطاء كل ما لديها.. عقلها وفكرها، حتى لا يتبقى وطن واحد أسيرا ولا إنسان واحد مستعبدا على وجه الأرض.

أغنيات ناظم تخرج إلى الهواء الطلق؛ فهي الهواء الطلق، ولا تستطيع أن تظل «حبيسة قلب وحيد ستأثره مسدلة خلف باب الزمن»،

وصوت مثل صوته لا يمكن أن يغيب ما دامت في البحار أسماك تشرب
القهوة، بينما هناك أطفال في فلسطين والعراق وأفغانستان لا يجدون
الحليب.

هذا الشاعر الفذ، الذي يحتفل به عالم الأدب والثقافة على مدى
عام ٢٠٠٢ بمناسبة مرور مائة عام على مولده، لم يكن يحب أن يتكلم
عن نفسه كثيراً، أجبره بعض الأصدقاء ذات يوم على كتابة مقدمة لبعض
أعماله فكتب:

«إن كاتب هذا الكتاب شاعر تركي عادي يعتز بأنه
أعطى قلبه وعقله وقلمه وعمره كله لشعبه. من جهة أخرى
فإن هذا الشاعر دأب بواسطة الشعر على تمجيد جميع
نضالات كل الشعوب مهما كان اسمها وموقعها الجغرافي
وقوميتها وعرقها في سبيل الاستقلال القومي والعدالة
الاجتماعية والسلام، وقد اعتبر انتصارات هذه الشعوب
انتصارات لشعبه هو، وهزائمها هزائم له، كما اعتبر
أفراحها وأتراحها أفراحاً وأتراحاً لشعبه بالذات (...)،
إن جذوراً شعرية تضرب عميقاً في تراب وطني، غير أنني
أردت أن أستطيل بأغصانه إلى كل الأراضي... تلك
الأراضي الواسعة بون حدود في الشرق والغرب، في
الشمال والجنوب.. إلى الحضارات التي شيدت فوق هذه
الأراضي، إلى عالمنا الكبير».

هكذا كان ناظم حكمت يرى في المبدع الحقيقي صورة مصغرة
للحياة ذاتها ببعديها الطبيعي والاجتماعي، الأمر الذي جعله يحاول أن
يبتكر في شعره صورة جديدة لهذا العالم المفكك من حولنا بإعادة تركيبه

وإعطائه معنى جديداً انطلاقاً من الواقعي، ووفقاً لرؤية وتجربة خاصة. وهكذا جاءت قصيدته ممارسة كيانية وأخلاقية، ممارسة في معرفة أغنى للعالم، وفي كشف أوسع عن جمال الحياة وفي «تحويل الوجود إلى نشيد» كما يقول أدونيس.

جاء ناظم حكمت المولود في سالونيك (١٩٠٢/٢/٧) إلى الإبداع من عائلة أرستقراطية مثقفة، كان جده ناظم باشا المولوى يكتب القصائد الدينية والتعليمية بلغة تركية بها قدر كبير من الكلمات العربية والفارسية، كما كان والده حكمت ناظم باشا قنصلاً في «هامبورج» ومديراً في الخارجية التركية وواحداً من أبرز قيادات حزب الاتحاد والترقي، وكانت أمه جليلة رسامة وقارئة جيدة ذات اطلاع واسع على الثقافة الفرنسية. يتذكر ناظم أنه كتب قصيدته الأولى في «إستانبول» وهو في الثالثة عشرة من عمره، كان حريق هائل قد شب في المنزل المقابل لهم فتملكه الفرع، وبعد أن تحول المنزل إلى رماد كتب قصيدة بعنوان «الحريق»، جاء وزنها مطابقاً لتلك الأصوات الباقية في مسمعه من قراءة جده لأشعاره. قصيدته الثانية كانت وهو في الرابعة عشرة تقريباً، وكانت عن الحرب العالمية الأولى التي مات فيها خاله. بعدها جاءت قصيدته الثالثة وهو في السادسة عشرة على الأغلب، وكانت هذه المرة عن قطة أخته، قرأها الشاعر التركي الكبير يحيى كمال (الذي كان صديقاً لأمه) أستاذه في مدرسة البحرية؛ فطلب أن يرى تلك القطة الموصوفة في القصيدة، وبعدها تنبأ له بأنه سيكون شاعراً جيداً... ذلك لأنه استطاع أن يُجمل «تلك القطة القذرة»، ويجعلها تبدو رائعة في قصيدته على عكس حقيقتها. وفي السابعة عشرة، نشر ناظم أولى قصائده «عند أشجار السرو» التي صرحها له الشاعر الكبير...

«ترامى إلى سمعى أنين ينبعث من غابة السرو، سألت
نفسى: أيبكى أحد فى هذا المكان؟ أم أنها الريح وحيدة،
تردد هنا ذكريات حب عتيق؟ ظننا أن الموتى يضحكون
حين تسدل فوق عيونهم الستارات السود، أم ترى أن
الموتى الذين أحبوا فى حياتهم ما زالوا بعد موتهم ينوحون
مع أشجار السرو؟»

ومع احتلال «إستانبول» من قبل دول الوفاق، توالى قصائده ضد
الاحتلال مواكبة مع النضال. درس ناظم لفترة قصيرة فى «ليسيه
جالاتسارى» فى إستانبول، ثم فى مدرسة البحرية التى تركها لاعتلال
صحته، وفى الأناضول اكتشف أن بلاده كانت تخوض حربها ضد
الجيش اليونانية «بخيول وأسلحة عتيقة». يقول: «اكتشفت الأمة وحربها،
ذهلت، خفت، أحببت، أصبت بالوار؛ فأحسست بضرورة كتابة ذلك كله
بصورة مختلفة، ولكنى لم أفعل؛ فقد كنت لا أزال بحاجة إلى هزة عنيفة
أخرى». عمل ناظم بالتدريس فترة من حياته فى «بولو»؛ حيث جعله
الاتصال المباشر بالشعب، وبالفلاحين بخاصة، وسماعه المباشر لما يحدث
فى روسيا السوفيتية، جعله يشعر بضرورة التعبير شعراً عن أشياء
كثيرة مسكوت عنها، أشياء جديدة، أحدثت فيه تلك الهزة العنيفة الأخرى
التي كان ينتظرها.

بدأ ناظم حكمت نشاطه السياسى عام ١٩١٨ مسئولاً فى تحرير
«المطرقة والمنجل» جريدة الحزب الشيوعى التركى الذى انضم إليه فى
العشرينيات، ودرس الاقتصاد والاجتماع فى جامعة موسكو (١٩٢١-
١٩٢٤) وبعد أن عاد سراً هذه المرة إلى بلاده فى عام ١٩٢٨ تم اعتقاله
ولم يطلق سراحه إلا فى عفو عام سنة ١٩٣٥، ثم حكم عليه بالسجن مرة

أخرى فى عام ١٩٢٨ لمدة ٢٨ عاما وأربعة أشهر لقيامه بنشاط معادٍ للنازية لـ«فرانكو»، قضى منها ١٢ عاماً فى سجون مختلفة قبل أن يطلق سراحه على أثر موجة احتجاج عالمية وحملة واسعة للإفراج عنه نظمتها لجنة فى باريس كان من بين أعضائها «بيكاسو» و«بول روبسون» و«سارتر». كانت التهمة المباشرة الموجهة إليه هى تحريض جنود البحرية التركية على التمرد عن طريق قصائده التى وجدوها معهم، وبخاصة «ملحمة الشيخ بدر الدين» (نشرت عام ١٩٣٦) وهى عن فلاح تائر على الحكم العثمانى فى القرن الخامس عشر.

وقد وصف صديقه «بابلو نيرودا» معاملة السلطات له بعد القبض عليه ومحاكمته وتعذيبه على سفينة حربية، وكيف كان ناظم يقاوم ذلك كله بالغناء. لقد استطاع أن يقهر معذبيه بترديد أناشيد الجنود ومواويل الفلاحين، كما يقول هو فى روايته «العيش شىء رائع يا عزيزى».

فى السجن، تعلم ناظم الرسم والنسج وحفر الخشب، وأخذت قصائده التى كان يتم تهريبها طابع المباشرة والتحريض، مع تفاؤل لا حدود له، فى رسالة إلى زوجته من السجن يقول إنه فى الأيام الأولى لم يكن يعرف شيئاً عن الذين يشاركونه السجن، لم يكن مسموحاً له بالكلام مع أحد... كان يكلم نفسه.. وعندما يكتشف أنها ثرثرة ذاتية فارغة، يتحول إلى الغناء، وبعد فترة قصيرة تحول السجن إلى ساحة عمل وإبداع؛ فقد «حول صموده وحبه للحياة السجناء والسجانين من حوله إلى أصدقاء» كما يقول سارتر. كانت قصائده تهرب من سجن «بروصة» لتنتشر فى أرجاء بلاده سرّاً، ومنها إلى العالم الواسع بعد أن خصص لها الشاعر «أراجون» زاوية بارزة فى مجلة «ليتراتير فرانسيز». أما عن فترة السجن الثانية فى حياة ناظم، والتى امتدت اثنى عشر عاماً

متصلة؛ فيقول: «وبقدر ما كانت سنوات سجنه مريرة كانت مبدعة، كان يفهم أنه حتى بعد اندحار الفاشية في الحرب العالمية الثانية أن فاشية جديدة سوف تظهر، وأن سجنه سوف يطول.

إنه يوصى بالعمل من داخل السجن، ورغم المرض والأبواب الحديدية والجو الرصاصي الثقيل الذي يطالعه من النافذة، والحر الشديد الخانق في الصيف، ومرض ابنه «محمد» بالسل، والتواطؤ على قتله داخل السجن بيد بعض السجناء، إلا أنه ظل متفائلاً محباً للحياة، مهتماً مهموماً بكل ما يدور من حوله في السجن التركية وما يدور خارجها في وطنه والعالم، يكتب ويترجم وينظم الشعر ويساعد زملاءه السجناء، وزوجته وولديها، ويناضل عبر ظروف صعبة ومعقدة ضد الظلم الواقع عليه، وضد عدالة خاطئة، وضد كل ما يشوه الحياة ويجعلها تعيسة إلى حد مريع».

وفي السجن، دخل في إضراب عن الطعام امتد ١٨ يوماً بالرغم من إصابته بأزمة قلبية حادة، وبعد الإفراج عنه في عام ١٩٥٠ هرب في قارب صغير خوفاً من محاولة متجددة لاغتياله.

وتتذكره «سيمون دو پوقوار» فتقول: «رروي لى ناظم أنه بعد عام من الإفراج عنه كانت هناك محاولتان لقتله بسيارة في شوارع إستانبول الضيقة، وبعدها حاولوا إرساله لأداء الخدمة العسكرية الإجبارية على الحدود الروسية بالرغم من أنه كان في الخمسين من العمر، لكن الطبيب الذي فحصه، وقال إنه يمكن أن يموت بعد نصف ساعة في الشمس، أعطاه شهادة إعفاء طبي».

هرب ناظم عبر البسفور في ليلة عاصفة قاصداً بلغاريا؛ حيث

التقطته سفينة شحن رومانية، وفي كابينة الضباط وجد نفسه أمام مفارقة ساخرة... ملصق كبير عليه صورته وتحتها عبارة «أنقذوا ناظم حكمت». والمضحك المبكى -كما يقول- هو أنه كان قد أطلق سراحه قبل عام. وفي الخامس والعشرين من يوليو ١٩٥١، أسقطت عنه الجنسية ليعيش حتى آخر العمر متنقلاً بين صوفيا ووارسو وموسكو، وبالرغم من إصابته بأزمة قلبية حادة للمرة الثانية في عام ١٩٥٢، إلا أنه كان كثير الأسفار «حاملاً أحلامه معه». ذهب إلى روما وباريس وهاقانا وبكين والقاهرة وغيرها... الأمريكيون فقط هم الذين لم يعطوني تأشيرة دخول...»

«كنت مسحوراً بالناس على الدوام»

«أخوتي: لا تنظروا إلى شعري الأشقر، فأنا أسيوى.
لا تنظروا إلى عيني الزرقاوين، فأنا أفريقي. الأشجار
عندنا لا تظل جنوعها تماماً كما هي حالها عندكم. كسرة
الخبز في بلادى عالقة بين شدقى الأسد. عند المناهل تنام
الفيلان.. يأتى الموت قبل بلوغ الخمسين فى بلادى أنا،
تماماً كما يفعل عندكم».

وهكذا بقى ناظم حكمت حتى آخر يوم فى حياته محباً للحيا
والإنسان، مليئاً بالأمل وبالتفاؤل، لم تستطع قضبان السجن الصدئة أ
تمنعه من رؤية أبعد نجم فى السماء:

«أحب وطن إلى هو الأرض، عندما يأتى أجلى، غطونى
بسطح الأرض».

إلى جانب الشعر، كتب ناظم حكمت المسرحية والرواية والقصة القصيرة والنادرة الطريفة والرسائل. سار في المسرح على نهج «برخت» الملحمي منذ مسرحيته الأولى الجمجمة (١٩٢٢)، وفي العام نفسه أصدر «منزل رجل ميت» التي ركز فيها على جشع ونفاق أسرة من الطبقة المتوسطة. بعد ذلك توالى أعماله المسرحية: «آدم المنسي»، «فرهاد وشيرين»، «سبحات» «البقرة»، «بجوار المدفأة»، «المسافر»، «يوسف ومينوفيس». وله في الرواية «سيف ديموقليس» و«الدم لا يقول» و«العيش شيء رائع يا عزيزي» (صدرت ١٩٦٧) وكان قد انتهى من كتابتها قبيل وفاته في ١٩٦٣، و«جاءت ناطقة باسمه تترجم حياته وتحكي خصوصيات كان قد أخفاها حتى عن المقربين والأصدقاء... ولستحدث عن كفاحه السياسي وتضاريس حياته.. عن فرحه وحزنه»، كان ناظم قد أسر بفكرة الرواية لصديقه الرسام الباريسي -التركي الأصل- «عابدين دينو»، ثم حمل المسودة معه إلى باريس بعد أن وضع لها عنواناً: «أى المرافىء تعبر هذه السفينة بألوف الأشرعة؟»، وعند قراءة النص من قبل الأصدقاء الباريسيين أقروا بأن العنوان طويل، وأن هناك فراغات لابد من امتلائها من قبل المؤلف نفسه، وفي ربيع ١٩٦٣، أى قبل وفاته بشهور، أرسل النص منقحاً إلى باريس بعنوان جديد هو «العيش شيء رائع يا عزيزي».

ولناظم أعمال في القصص والنوادر منها: «الكلب ينبج والقافلة تسير» وعدد كبير من الرسائل التي نشرت بعنوان «رسائل من السجن إلى كمال طاهر» و«ابنى، حياتى، طفلى محمد» و«رسائل إلى أسرة قالا نور الدين».

قبل وفاته بعامين، وفي برلين (الشرقية آنذاك) كتب ناظم في

الحادى عشر من سبتمبر ١٩٦١ قصيدة بعنوان «سيرة ذاتية»:

ولدت فى ١٩٠٢

لم أعد ثانية إلى المدينة التى ولدت فيها

أنا لا أحب العودة إلى الوراق

فى الثالثة من عمرى كنت فى حلب

أقوم بدور حفيد الباشوات

وفى التاسعة عشرة من عمرى

كنت طالبا فى المدرسة الشيوعية بموسكو

فى التاسعة والأربعين.. مرة ثانية فى موسكو

بضيافة الحزب واتحاد الكتاب

أتعاطى الشعر منذ كنت فى الرابعة عشرة من عمرى

بعض الناس يعرفون أنواع الأعشاب

وبعضهم يجيد معرفة أنواع السمك

أما أنا، فخبير بألوان الفراق

بعض الناس يعدون أسماء النجوم عن ظهر قلب

أما أنا فأعد أنواع الحسرة،

نمت فى مهاجع السجون، وفى الفنادق الفخمة،
عانيت من الجوع بما فيه الإضراب عن الطعام
كما أنه ليس هناك طعام لم أذقه
فى الثلاثين.. طلبوا لى حكم الإعدام شنقا
وفى الثامنة والأربعين... طلبوا منحنى وسام السلام
بل أعطونى إياه
فى السادسة والثلاثين،
عبرت أربعة أمتار من البيتون خلال نصف عام
فى التاسعة والخمسين من عمرى
طرت من براغ إلى هافانا فى ثمان عشرة ساعة،
لم أر «النين»
ولكنى وقفت حرساً عند تابوته فى ٩٢٤
المزار الأبدى الذى أزوره فى ٩٦١
هو حيث توجد الكتب.
حاولوا قطع صلتى بحزبى... عبثاً....
كما أنى لم أتعرض للسحق تحت ركام الأصنام المحطمة،

فى ٩٥١؁ فوق أءء البءار؁ ومع رففق شاب؁
ءءءء الموت وسرت نءوه
فى ٩٥٢؁ بقلب متصءع؁ انءظرت الموت
مستلقفا على ظهرى طوال أربعة أشهر
غرء على النساء اللاءى أءببتهن مثل المءنون
لم أءمل ذرة من الءسء.. ءءى إزاء «شارلو» بالذاء.
ءءءء نساءى؁
لم أسءفب أءءا من أصدقاءى
شربء ولكنى لم أصبء مءمنا
على الءوام؁ كنى أكسب قوئى بعرق ءببى
فما أسعءنى!
كذبء ءءلا للءفطفة على آءرىن
كذبء ءوفا من أن أءرء الآءرىن..
لقد كذبء كما ءرون؁
ركبء القطار والطائرة والسىارة
معظم الناس لا يسءطفعون ذلك

ذهبت إلى الأوبرا..
معظم الناس لا يستطيعون ذلك،
بل ولم يسمعوا باسم الأوبرا..
لم أذهب إلى بعض الأماكن
التي يتردد عليها معظم الناس،
فمنذ الواحدة والعشرين
لم أزر الجامع.. ولا المعبد.. ولا الكنيس
أو الكنيسة.. أو الساحر..
غير أنه صدف أن بصرت بالقهوة أو غيرها
كتاباتي تطبع بثلاثين... أربعين لغة..
ولكنها ممنوعة في تركيا بلغتي التركية..
لم أصب بمرض السرطان بعد،
وليس ضروريا أن أصاب به
ليس واردا أن أصبح رئيسا للوزراء.. أو ما شابه
كما أنني لست مولعا بذلك
لم أخض أية حرب

ولم أنزل إلى الملاجئ في أنصاف الليالى
كما لم أهم على وجهى تحت الطائرات المنقضة،
غير أنى عشقت وأنا على عتبة الستين
خلاصة الكلام أيها الرفاق
هى.. حتى لو كنت اليوم سأموت غما فى برلين
فإننى أستطيع أن أقول بأننى عشت إنسانا
أما كم سأعيش
وماذا ينتظرنى بعد،
فلا أحد يعرف!

وقبل الوفاة بفترة قصيرة كتب (١٩٦٣) قصيدة أخرى بعنوان
«مراسيم جنازتى» يقول فى المقطع الأخير منها:

نافذة مطبخنا
ستودعنى بنظراتها
وشرفتنا سترفع الغسيل المنشور قليلا
حتى أمر
لقد عشت سعيدا فى هذه الدار

أيا جيراني.. أتمنى لكم جميعا عمرا مديدا.!

وفى السابع من مارس من العام نفسه، توقف قلب الشاعر الإنسان «تلك التفاحة الحمراء» على أثر أزمة قلبية ثالثة، لم تودعه نافذة المطبخ بنظراتها، ولم ترفع الشرفة الفسيل المنشور قليلا حتى يمر جثمانه. وفن ناظم حكمت فى موسكو، وتصاعدت الحملة التى كان يقودها شقيقه فى تركيا لإعادة الاعتبار والجنسية إليه، واستعادة رفاته لكى يضم تراب قرية صغيرة من قرى الأناضول جسد شاعر إنسان عاش الحياة نضالاً وشعراً، ولم يعيشها نزوة عابرة. بكاه الفقراء والشرفاء والمناضلون فى أربعة أركان العمورة، ورثاه صلاح جاهين فى قصيدة شهيرة بعنوان «بكائية إلى ناظم حكمت»:

مت متأثر بجرحك القديم؟

بعد ما قلنا خلاص

عم ناظم طاب وقاعد فى الجنينه

يقرا فى الجرنال ويكتب جوابات،

قالوا: مات

مش خلاص كنا انتهينا؟

مش مسحنا مطرح القضبان بتسيمة عيننا

مش دواك جنباه م الهند، م الصين واليابان

من بلاد التلج من باندونج وجزيرة سيلان
من هنا فى القاهرة؟
من سنة مش جيت وطلبت ع الغيطان
ولقيتها بين إيدين الفلاحين؟
من سنة مش جيت وطلبت ع المصانع
ولقيتها بين إيدين العاملين؟
من سنة مش جيت ودورت هنا
ع الولد اللى فى قصيدتك «بور سعيد»؟
قلبه كان تفاحه خضرا ومات شهيد
مش لقيته من جديد؟
ولقيت قلبه حديد؟
ولقيت شعرك على لسانه نشيد؟
ولقيت شعرك بيتجسد على مر الزمن؟
ليه تموت يا عم ناظم
قبل ما أزمير تغنى لك كمان؟
كنت عشت!!

قضى الشاعر، وبقيت قصيدته.. روحه.. التي نعود إليها لإعادة
حرث الأرض مرة أخرى لكي تعود الطيور للشدو والأطفال للفرح
و«الغيطان والفلاحين» و«المصانع لأيدي العاملين».. فلا أروع من أن نفكر
بشاعر عاش وآمن بأن الأيام بنور سوف تنبت وتزدهر في أكف أجمل
الأطفال الذين لم يولدوا بعد، في اليوم الأجمل الذي لم يأت بعد.

طلعت الشايب

مصادر

- ١- مجموعة الأعمال الكاملة لناظم حكمت - ترجمة: فاضل لقمان، دار الفارابي - ٦ أجزاء - (١٩٨١ : ١٩٨٧).
- ٢- «رسائل من ناظم حكمت» - ترجمة: واكيم استور، وزارة الثقافة السورية - ١٩٩٥.
- ٣- «العيش شيء رائع يا عزيزي» - رواية لناظم حكمت - ترجمة: نزيه الشوفي، دار الحقائق - ١٩٨٩.
- ٤- «ناظم حكمت: السجن - المرأة - الحياة» حنا مينه - دار الآداب - ١٩٧٨.

تقديم

فى سنوات النضج الباكر، والتى تحتدم فيها رغبة الإنسان فى معرفة العالم، واكتشاف أسرار الكون، والتى تجتذبه فيها أكثر المغامرات رهبة، كان ناظم حكمت مشغولاً باكتشاف شىء رائع هو صوت الشعب التركى.

كان هذا الصوت يجتذبه من خلال الأغانى الريفية التى يرددها بسطاء الناس من عمال وفلاحين، والتى يترنم بها المحزونون فى أحزانهم والغرباء فى وحدتهم، والمرضى فوق أسرتهن، تلك الأغانى التى تفيض حزناً وأملًا وعزاءً، والتى تشكو الظلم فى صبر وتنتظر الفرج فى غير تعجل.

وكان ناظم قبل أن يبلغ العشرين ألمع زملائه، يتمير من بينهم بتكوينه الجسدى والمزاجى معاً؛ فهو فاره العود، محب للمرح، لا يكف عن الحديث والغناء بصوت شجى سرعان ما ينفذ إلى القلوب.

ومن خلال هذه الأغانى انتقلت إلى أعماق ناظم حكمة شعبه الأصيلة وتجربته الطويلة عبر عصور التاريخ، وشيئاً فشيئاً، تزايد التصاق ناظم بمأسى شعبه الكادح، كان يهرع ليلتمس إحدى الأغانى الشعبية المجهولة المؤلف وسط أكثر المناطق فقراً وشقاءً، ويعود حاملاً فى أعماقه بذرة تمرد فجرت فى نفسه- وهو فى الثامنة عشرة من

عمره- شعرا ثوريا يهاجم غزاة تركيا الإنجليز، الذين سارعوا إلى اعتقاله ومطاردته.

وعرف الشعب التركي اسم ناظم من خلال شعر بالغ البساطة والرقّة والصدق في التعبير عن مأساه، في أيام كانت الثورة فيها تحتدم في أعماق الشعب، وتتداح على الأرض التركية، موقظة عصرا جديدا، عصر الجمهورية، التي أعلنت عام ١٩٢٢، وقدم كمال أتاتورك لفئة تقدير إلى الشاعر الشاب الذي شارك في معركة الحرية بتفانٍ صادق مذهل، وبعث به إلى الاتحاد السوفيتي في منحة علمية لدراسة علم الاجتماع.

وفي موسكو تفتح وجدان الشاعر على نبع جديد من منابع الإبداع الإنساني، والتحق باثنين من أهم الشعراء السوفييت وهما ماياكوفسكي وبيسنين، وتشرب تقاليد الشعر الأوروبي مضيّفاً بذلك ثراء جديداً إلى حصيلته الخصبة من تراث الشعر التركي، الذي يمثل أحد روافد الشعر العربي الأصيل. ولعل تفتح شخصية ناظم وحبّه العميق للشعب وثورية الظروف التي عاشها أيام نضجه، وتمثله الواعي للفكر الاشتراكي، ومعايشته للتجربة الاشتراكية أيام تأججها الثوري، هي التي أتاحت لناظم أن يحدث أعظم انقلاب وأخصبه في اللغة الشعرية في تركيا.

كان الشعراء الأتراك يكتبون بلغة بعيدة عن اللغة التي يتحدث بها الشعب، تمتزج فيها العربية والفارسية، مشكلة لغة خاصة بالثقّفين، وكان الفارق بين اللغتين أكبر خطراً من الفارق بين لغتنا الفصحى ولغة الشعب، وهكذا كان الشعر التركي أكثر انغلاقاً على العامة، لا يغوص في عالمهم ولا يحتضنهم في عوالمه، ورغم تزايد ارتباط الأتراك

بالحضارة الغربية بعد منتصف القرن التاسع عشر، والتصاق الشعراء الجدد بالمدرسة الفرنسية، ومحاولتهم التعبير عن قيم وأفكار جديدة فقد ظلت اللغة الشعرية هي لغة الفئات المثقفة، وقد كان من الغريب أن يدعو الشعراء الثوريون إلى الحرية واستحداث إصلاحات جذرية في الحياة الاجتماعية، وهم يكتبون في لغة لاتفهمها كثرة الشعب التركي، حقا لقد نجح كثيرون من الشعراء في أن يحولوا الشعر الذي كان سلطانيا قبل الجمهورية، إلى شعر قومي تحت ظلالها، وبفضل حمايتها ورعايتها لهم، غير أن ناظم حكمت كان أول شاعر حطم قوقعة الشعر القديم وكتب بلغة الشعب اليومية، متبنيا أحدث أشكال الشعر الغربي، وفتح أمام الشعر التركي طريقا للازدهار والتألق جعل من ناظم رائدا حقيقيا للشعر التركي ظفر بنجاح فاق ما ظفر به الشعراء التقليديون قبله.

وهكذا اتسم شعر ناظم بالشعبية، وليس معنى هذا أنه تبني أسلوب الشعب فحسب، بل إنه ارتقى بأسلوب الشعب إلى الصياغة الفنية التي تتسلل إلى قلب الرجل المثقف ورجل الشارع مما عبر أذانهما. لقد أخصب ناظم لغة الشعر بما تزخر به لغة الشعب من تعبيرات وصور وأساطير، وبما يمتلئ به التراث الشعبي من حكمة عميقة رسبتها التجربة الطويلة على مر الأجيال، ومن أمثال توجز في كلمات منغومة خلاصة تجارب حلوة أو مريرة، ربما تتجدد له حياة الشعب اليومية من نجاحات وانتكاسات وصراعات.

وكتب ناظم شعره ببساطة ممزقة يتعانق فيها المثل الأعلى بالزوجة المحبوبة يثرى الوطن فلا تكاد تعرف أيهما يعنى حين يتحدث: زوجته أم مدينة أستنبول، بل لا تستطيع أن تفصل الإنسان عن الوطن

عن فكره وقضيته، ففكر ناظم يتشكل فى صور ورموز تتشربها دون أن تتوقف لتتبين معانيها، وكأنه ينطوى على شرارة تنفذ إلى أعماق الإنسان وتتفجر خلاله.

ومنذ الأيام الأولى ارتبط شعر ناظم بالواقع الاجتماعى الذى يحرك انفعالات الشاعر، تمرده وطموحه، توريته وإبداعه، فارتكز شعره على الصدق فى الرؤية والانفعال والتعبير، ولم يكن إحساس ناظم بالواقع إحساسا سطحيا أو فوريا، بل كان إحساسا عميقا متأنيا ذكيا؛ فقد لمس المنابع التى يستمد منها الشعب غذاءه الروحى وأدرك عمق إحساسه بالحرية، غير أن ارتباطه بقضايا الشعب وبالدعوة إلى العدل وإلى الثورة على الظلم قد أشاع فى شعره نبضا إنسانيا جعل منه شعرا عالميا؛ لأنه بعكسه آلام الشعب التركى، يعكس آلام المعذبين فى الأرض جميعا، ويعتصر شقاعهم فى نظرة تطلع مؤمنة إلى مستقبل يمسح عنهم الأحزان.

وتشيع فى شعر ناظم نغمة الأمل والثقة فى المستقبل كصدى لإيمانه بالغد وثقته الكبرى فى الإنسان، ويتلون برومانسية عذبة استمدتها من الرومانسية الإنسانية التى سادت الاتحاد السوفيتى بعد الثورة، والتى أخرجت لنا البارجة بوتمكن والقطار المصفح وروافع ماياكوفسكى، رومانسية تستقى جنورها من الواقع وتكسوه بوشاح الأسطورة، وترتكز على أروع التقاليد القومية التركية مع اتسامها بالحدائث والمعاصرة، رومانسية تنبض بقسمات ناظم الشخصية بحماسة الدافقة، بروعة حلمه، برقة مرجه، بغنائيته العذبة، وبمرارة انفعالاته الغضبى أمام المظالم والحروب.

ومع ذلك فلم يكد يكتب قصائده الأولى بعد عودته من موسكو

مشربة بالثورية مفعمة بالنبض الاشتراكي، حتى قدم للمحاكمة عام ١٩٢٥ بتهمة كتابة شعر ثوري. ومن أجل شعره حكم عليه بالسجن ١٥ عاما، ولكنه استطاع أن يفلت من تنفيذ الحكم، وهرب فيه مجموعة من الأصدقاء، سيظل قريبا منهم حتى آخر أيامه.

هكذا عرف ناظم السجن والمنفى والشعر جميعا، وارتبطت ثلاثتها في نفسه. كان في سجنه ومنفاه يكتب الشعر، كما كان شعره يلقي به دائما إلى سجنه أو إلى منفاه، وقد ظل حتى عام ١٩٣٨، ينتقل خفية بين وطنه وبين منفاه، يكتب مقالات باسم أورخان سليم، وكان يكسب عيشه متخفيا بالعمل في المطابع والصحف، وبترجمة الأفلام السينمائية، وكان يمارس في كل أعماله موقفه الثوري حتى إنه كان يحور في ترجمة الأفلام مستبدلا كل ما ينطوي على تشويه لتاريخ الشعوب، أو يستهدف إفساد روح الشعب.

وخلال هذه الفترة أخرج عشرة دواوين شعرية وثلاث مسرحيات. وفي عام ١٩٣٨ قدم من جديد للمحاكمة، في جلسات سرية، متهما بعمل دعاية شيوعية في الجيش، وفي بساطة وصدق اعترف ناظم أنه شيوعي الفكر والحس، ولكنه أنكر أن يكون قد قام بأي عمل مخالف للقانون، ومع ذلك فقد حكم عليه بالسجن ثمانية وعشرين عاما.

في هذه المرة أمضى ناظم في السجن ثلاثة عشر عاما متتالية، لم يترك المرارة تتسرب إلى نفسه أو الحزن يغشى مرجه، أو اليأس يدب في أمله، لقد خلق من السجن عالما جديدا ملاء بالحركة والنشاط والإبداع والعمل، حول السجنانين والسجناء إلى أصدقاء له، وأخذ يعلمهم الغناء الجماعي، ويعطيهم دروسا في الرسم والنحت، وشيئا فشيئا استطاع أن يعلمهم أروع شيء، وهو التفكير.

كان يكتب القصيدة فى سجنه فما تلبث أن تتخطى الأسوار
ويتناقلها الناس عبر ربوع تركيا، مئات القصائد وعشرات الملاحم بقيت
فى ذاكرة كثيرين، وإن ضاع معظمها للأسف فلم تجمع فى ديوان،
وغريب أن تكون سنوات سجنه أخصب سنوات إنتاجه.

من سجنه خرجت قصائد صافية كالأحلام، كالمياه الفضية، رقيقة
كضحكات الأطفال، شجاعة لا يسحقها الحزن الشامخ، نابضة بمأسى
شعبه ومشاكل عصره، وكأن لم تك أسوار السجن سوى روابط تشده
للعالم، ها هو يبعث من سجنه برسائله لامراته:

يا حبي الأوحى فى هذا العالم
كيف كتبت إلى:

«رأسى يتمزق، قلبى ينفطر

سأموت إذا شنقوك

سأموت إذا كنت سأفقدك إلى الأبد»

لا يا زوجى ستعيشين، وتبدد ذكراى

كدخان أسود، تذروه الريح.

فأناس القرن العشرين

لا يشغلهم موتاهم أكثر من عام

آية مينة!

قلبى يرفض موت المشنوق

يتأرجح مشدودا فى حبل

لكن، فلتهدأ نفسك يا حبي
فلو أنهم نجحوا في شد الحبل على عنقي
ما وجدوا في عيني الزرقاوين سحابة خوف
فستبقين ويبقى أصحابي في عيني
حتى مغرب آخر أيامي
وسأذهب لا أستشعر لوعة
إلا لوعة أغنية لم تكمل.
يا زوجي يا ذات القلب الذهبي
إن محاكمتي ما زالت في الأيام الأولى
* * *

إن كانت في حوزتك نقود
فاشتر لي سروالا صوفيا
حتى أتخفف من آلام العصب بساقي
يا زوجي لا يحمل بامرأة سجين
أن تحمل أفكارا سوداء
بالظفر حفرت اسمك فوق سوار الساعة
فهنا لا توجد سكين بيد صدفية
«فاستعمال الأدوات القاطعة محرم»
وكذلك لا توجد أشجار باسقة تغزو الأفق
حقا توجد بفناء السجن شجيرة
إلا أن من المحظورات

أن تخطر فوق رءوس المسجونين

* * *

أنا لا أعرف عدد الأحياء بهذا المبنى
فأنا وحدي أحياء معزولا عنهم
لا يسمح لي أن أتحدث إلا مع نفسي
ذلك ما أفعله، إلا أنني حين أمل الثروة أغنى
يتغلغل صوتي الخشن بأعمالي
حتى يتمزق قلبي
ويود فؤادي أن يبكي كيتيم الأسطورة حافي القدمين
السائر فوق جليد الطرقات
يبكي لا كي يوقف رحالا فوق جواده
أو حتى لا يصفى لصراخ الطير الجائع
بل يبكي متفضا وسط الريح
لا ينتظر عطاء من إنسان
يبكي منفردا ولنفسه
وأنا لا أخجل من أمر فؤادي
من رؤيته مكدود الرأس ضعيفا وأنايا
أعني إنسانيا، ببساطة
فلعل بكائي أزمة ضعف باعثها نفسي أو جسدي
أو هاتان النافذتان ذواتا القضبان..
.. وهذا الموقد والحجرة والجدران الأربع..

..تحرمنى من أن أسمع
صوتا إنسانيا إلا صوتى.

* * *

هذا شىء مهم أفضى لك به:
إن طبيعتنا تتغير حسب مكان إقامتنا
فأنا أحببت النوم هنا يأتينى كصديق
يفتح قلبى ويحطم ما حولى من جدران
يمنحنى أحلاما ممتعة
أحلم أنى خارج سجنى فى دنيا مشرقة حلوة
لم أر نفسى فى الحلم سجيناً أبدا
لم أسقط فى الحلم من الجبل إلى الهوة أبدا

* * *

لو بعثت لى إستانبول هدية
صندوق عروس من خشب السرو مليئا بزهور
بمناديل مطرزة بالفضة ويقمصان بيض.
ثم إذا بى أجلك خارجة منه.
لأخذتك بين يدى وأجلستك فوق فراشى
وحنيت أمامك رأسى، شبكت يدى
وبسطة لقدميك فراء الذئب
وتأملتك مذهولا فرحا.
كم أنت جميلة!

فى بسمتك نسيم أستنبول وماء ثراها
فى نظرتك صبايات بلادى..
لو أذنت مولاتى ووجدت الجرأة
لرشفة نسيم إستانبول على خدك فى قبلة
لكن لا تدعينى أقترب فإنى أخشى
أن أسقط ميتا إن مست كفك كفى

* * *

يوم نودع باب القلعة
فى رحلتنا لملاقاة الموت..
..سنلقى آخر نظرات فوق مديتنا ونقول لها:
..فى أرجائك يا بلدتنا لم نستمع بالضحكات.
لكننا قدمنا ما نملك كى نمنحك الفرحة.
كى تمضى نحو المستقبل فى خطوات متصلة
نتركك اليوم بقلب راض
فى فمنا طعم الخبز المختلط بعرق الكدح
وبأنفسنا الحسرة لفراق ضيائك
ها نحن أتينا ومضينا
فلتبقى فى فرح يا بلدة حلب.

* * *

الريح تهب وتمضى، لكن
لا تملك ريح واحدة أن تصفع غصنا كفين اثنين

الطير يغنى فى الأشجار
وهنالك أجنحة تشناق الطيران
الباب هنالك موصل
يتحتم أن نقتحمه
حتى ألقاك
فليكن العالم فى مثل جمالك
ولتكن الدنيا مثلك أخت وصديقة
حفل المأساة مقام
لكنى أومن أن نهايته محتومة

أنا أركع فأرى أعشاب الأرض المخضرة
واللحظات المزدهرات الرائعة الزرقة
وأنا أتأملك لأبصر فيك ربيع الأرض
وإذا استلقيت على ظهري أبصرت الأفق
وغصون الأشجار
وجماعات البجع السابح فى الأجواء
وأنا أتأملك لأبصر فيك ربيع الآفاق
أشعلت النيران بليل الريف
ولمست المخمل والفضة والنار وقطرات الماء
وأنا ألمسك لألمس فيك مخيما تحت الأنجم
بين الناس أعيش

أحب الناس وعملى والفكر
وأحب نضالى
وأحبك حب زميل نضال

أنا أتفجر كلمات فى ليلى هذا
كلمات خالدة كالزمن وكالمادة
كلمات فيها ثقل الأيدى وبريق الأنجم
فقد أتنى كلماتك تنبض بك
كلمات تترقرق أحزانا ومرارة
تندفق أملا وشجاعة
كانت كلماتك حشد رجال أبطال

قد ظفروا بى وبك
أنا داخل جدران السجن
وأنت بخارجها
لكن ما أتفه ذلك
أسوأ شىء أن نحمل فى أنفسنا السجن
عن وعى أو عن جهل
وقع أناس شرفاء فى ذلك
كان من الممكن أن يحببهم المرء كما أحبتك

أسمع أن البؤس عتي في أستنبول
إن مجاعات تلتهم الناس
آلافا يصرعها الدرن الرئوى
وصبيات بين الانقاض وفي دور السينما...
ما أسوأ أخبار مدينتنا النائية بعيدا
بلد الشرفاء الفقراء المكدودين
مدينتى، إستانبول.
بلدتك وموطنك وبيتك يا حبيبى،
أحملها فى مخلاتى وعلى ظهري
وأنا أتقل عبر بلاد المنفى وسجون بلادى
أحملها فى قلبى كالخنجر
وكصورتك بعينى
ما زالت بأوانى الخزف زهور قرنفل
فلقد حرثوا كل حقول السهل
بذروا الحب وجمعوا الزيتون
بدءوا إعداد الأرض لغرس ربيع تال
تثقلنى غيبتك
يقتلنى قلق المنتظر لأسفار كبرى
وأنا أنتظر رحيلى كسفينة راسية فى سجن «بروصة»

أنا وأنت تعلمنا يا حبيبى

أن نحتمل الجوع ولسع البرد وثقل الإرهاق
أن نحيا متفصلين
لكننا لم نقرب من كف الموت
بل إننا نملك تعليم سوانا
أن ينضموا لصفوف الشعب
أن يزدادوا للمستقبل حبا.

هها هو ولدى يمرض وأنا فى السجن
رأسك مكدود بين يديك المتعبتين
فى لحظات فاصلة فى عالمنا نحيا
لحظات فاصلة بين الزمن المعتم والزمن المشرق
سوف يعين الناس الناس
وسيرا ولدى
وسيخرج والده من سجنه
وستشرق فى عينيك الصافيتين الضحكات
فى اللحظات الفاصلة نعيش

أجمل أنهار العالم لم نرها بعد
أجمل أطفال العالم لم تكبر بعد
أجمل أيام العمر لم تشرق بعد
وأنا لم أهمس فى أذنك

أجمل ما أتمنى أن أهمس لك به

ماذا تفعل فى هذى اللحظة
أتراها بالبيت، أم بالخارج؟
تعمل واقفة أو تستلقى فى استرخاء
ترفع يدها فىرى معصمها البض
ماذا تفعل فى هذى اللحظة
أنداعب قطا ضمته إليها
أو تتمشى؟

آه من قدميك الرائعتين تدبان بروحى
وتضيئان الأيام السود
والى من تجرى أفكارك؟
إلى، أم للنبت الأخضر؟
قد نتساءل

«لمَ قدر لأناس أن يحىوا فى هذا البؤس؟»
ماذا تفعل فى هذى اللحظة؟

ما أجمل أن أشرد وأفكر فىك
عبر ضجيج النصر وصخبه
فأنا فى السجن وقد جاوزت الأربعين
ما أجمل أن أشرد وأفكر فىك

وأمد إليك يدي
وأحس حنان ثرى أستنبول المزهو بشعرك
يسعدنى حبك
حتى لكأن هنالك إنسانا آخر فى أعماق
ما أجمل أن أشرد وأفكر فىك
أن أكتب عنك
أن أتصورك على ظهرك مسترخية فى غرفة سجنى
أتذكر كلمات كنت همست بها يوما
لا الكلمات فحسب
بل كيف تضمن العالم فى كلمات

ما أجمل أن أشرد وأفكر فىك
من أجلك سوف أقوم بنحت تماثيل صغيرة
وسأصنع لك صندوقا وأسوى لك خاتما
وسأنسج ثوبا حريرا
وسأنهض فجأة
وأروح إلى النافذة فالصق وجهى بالقضبان
وأردد تحت سماء الحرية
ما صغته لك من شعر
ما أروع أن أشرد وأفكر فىك
عبر ضجيج الموت وصخب النصر

وأنا فى السجن وقد جاوزت الأربعين

ذلك هو ناظم فى السجن، شجاع قوى صامد رغم القلق، يحس الانتصار رغم القضبان، يعيش مع مأساة الجوعى والمصدورين، يحلم بغدٍ مُشرق يثق فى حتمية مجيئه، وهو إنسان يبكى فى وحدته وحرمانه وضعفه فلا يخجل من البكاء، من أجل هذا الشعر سجن ناظم، فقد كانت لشعره هذه القدرة على التسلل إلى أغوار النفس دون ضجيج، وعلى تحريك الانفعال بمأسى الشعب، وعلى تفجير الثورة فى الأعماق، وعلى تقديس الحرية والثقة فى غدٍ مُشرق، كل ذلك عبر كلمات تغلفها عذوبة رومانسية شفافة وارتباط مذهل بواقع تحسه فى أبسط التفاصيل، وهكذا كان سجن ناظم اعترافا بخطورة شعره كسلاح من أسلحة تحرير الإنسان من العبودية والتخلف من الاضطهاد والاستغلال.

ظل شعر ناظم يمضى فى رحلته عبر أسوار السجن حتى بلغ فرنسا ١٩٢٤، وما زال يفد عليها حتى أفسح له أراجوان مكانا فى مجلتى الآداب الفرنسية، وأوروبا، وتشكلت إثر قراءة قصائد ناظم لجنة تحرير ناظم حكمت عام ١٩٤٩، وبدأت حملة شجاعة لتحريك الرأى العام العالمى، فضمت إليها اتحاد كتاب فرنسا وجمعية رجال القانون الديموقراطية، واتحاد الشباب التركى التقدمى، وترددت نداءات الحرية من أجل ناظم حكمت فى أكثر بلاد العالم، وتجاوبت الأصداء، وخرج ناظم من السجن فى ١٤ من يولية ١٩٥٠. وما هى إلا أيام حتى بدأ يحس الخناق يضيق عليه والأيدى السوداء تحاصره لتحرمه الحرية من جديد، ففر إلى الاتحاد السوفيتى حيث أمضى بقية حياته متنقلا بين بلاد الكتلة الاشتراكية ودول عدم الانحياز داعية سلام عالمى لا يهدأ.

وصفه سيمونوف بأنه يحب الحياة الوداعة ويكره الثراء، يحب أطفال العالم وما تصنعه الأيدي البشرية، ويحب جميع الناس، يهيم بالجدل والحديث، يحترم خصمه الفكرى فلا يحتد عليه أو يحنقه، يستعين بالبسمة ليخفف سخونة الجدل، لكنه لا يتراجع أمام بسمة خصمه عن تصحيح ما يعتقد أنه خطأ، كانت فى فمه دائما كلمة سحرية تربط بينك وبينه بألفة كبيرة منذ أول لقاء هى كلمة أخى التى يتوجه بها إلى كل محدثيه فتدخل السعادة فى قلوبهم.

زار القاهرة ضمن أعضاء مؤتمر كتاب آسيا وأفريقيا عام ١٩٦٢، فلم يكن هناك من هو أكثر منه حركة والتصاقا بالناس ونهما لمعرفة الغير وانفعالاتهم، وحين أردته أن يدلف قليلا إلى مسجد السلطان قلاوون أمسك بيدي ليخرجنى متعجلا، وهو يقول لى: معذرة يا أخى إن تركيا مليئة بمئات من هذه المساجد، والأبنية هى الأبنية فى كل العالم، إن ما أريده هو أن أستمع إلى نبضات الناس، إلى كلماتهم، أن أتبين وميض بسمااتهم، وهنا لمح طفلين يتهامسان إلى جانب زوجته الشقراء الروسية، فتورد وجهه وانحنى يحدثهما متوسلا أن أترجم له كل ما يقولان.

كتب سارتر يقول عن ناظم:

«كم أود أن أذكر بعظمة هذا الرجل وقدرته التى لاتحد، عرفته مريضا، وأذهلتنى رغبته فى الحياة وإرادته الصمود، أما ما أذهلتنى خاصة، فهو نفاذه الساخر الحزين».

وفى صباح حزين فى بداية عام ١٩٦٤، نهض ناظم من فراشه متحاملا على نفسه يخطو فى إعياء حتى باب مسكنه، يجمع جرائد الصباح وبريده اليومى، ولم تكد تنطبق يده عليها حتى هوى وانطفأت

روحه وهو يحتضن مطبوعات ورسائل أصدقاء.

أغفى شاعر العصر، عاشق الحب والثورة، والأضواء والأفراح
وكأنه يتمم لطبيبه:

أنا لا أملك ما أعطيه لشعبي المسكين سوى تفاحة
هى قلبى.

والذبحه لا تفتك بى لتصلب شريان أو قسوة سجن فأنا
أنظر عبر القضبان إلى الليل، ورغم الجدران القائمة على صدرى
يخفق قلبى مع أبعد نجم.

هذا الديوان كتبه ناظم فى السنوات الأولى التى أعقبت خروجه
من سجنه الذى أمضى به ثلاثة عشر عاما متصلة، كان الحنين إلى
الوطن خلالها يعصف فى أحناؤه، وقد أسماه «المنفى حرفة شاقة»
اشترك هو نفسه مع الكاتب الفرنسى شارل بوبزينسكى فى ترجمته إلى
الفرنسية، وفى اختيار الألفاظ الدقيقة الملائمة، حتى كان جهد المترجم
الفرنسى- كما قال هو نفسه- مقصورا فى بعض القصائد على التشكيل
النغمى والإيقاعى؛ فقد كان ناظم يجيد الفرنسية، وقد أتيح لناظم أن
يسمع بعض قصائد هذه الترجمة العربية، وكان يتوق أن تصله هذه
الترجمة العربية يوما بعد طبعها فى كتاب، ولكنه مات قبل أن ترى
الترجمة النور، فلعلها اليوم تكون اتصالا لحياته الخصبه بيننا، أو لم
يتحدث عن الحياة يوما قائلاً:

إن حياتك ليست مزحة
فلتحنى حياتك جادا كالسنباب

لا تنتظر عطاء من دنيانا أو من عالمنا الآخر
لا تفعل شيئاً إلا أن تحيا

إن حياتك ليست مزحة
فلتحى حياتك جادا حتى تقبل موتك
من أجل الناس لن ترى أوجههم أبدا
تستقبل موتك معترفا
ألا شيء يفوق حياتك صدقا وجمالا
وستحيا جادا حتى تفرس زيتونا فى سن الستين
لا من أجل صغارك من بعدك
بل لأنك لا تؤمن بالموت وإن كنت تخافه
ولأنك تعلم أن حياتك ترجح فى الميزان

تحية حب ووفاء، لذكرى رجل عاش ومات، كى تحيا الأجيال الآتية
وراءه أفضل مما عاش.

محمد البخارى

اليقظة

هذا أنت مع الصبح
تصحو، في دارك؟
يا من لم تألف بعد
أن تفتح عينيك على دارك
ساعة صحوك

هي إحدى السوءات يخلفها السجن
فيمن عاناه ثلاثة عشر من الأعوام

ومن الغافية إلى جنبك؟
أشباح الوحدة؟
لا، بل زوجك
نائمة أشبه بملك
ما أجملها حبلى

ما الساعة؟

الثامنة؟

هذا يعنى أنكما فى أمن

حتى الليل

فتقاليد الشرطة

ألا تقتحم الدور نهارا

نزهة المساء

فى رفقة زوجك
حبلى بعد خروجك من سجنك
تمضى

تمسكها بذراعك
وتجوبان الحى مساء
تشمخ بطن الزوجة
بالحمل القدسى
والى جانبها أنت فخور مزهو

تغدو الأنسام رطبية
كأكف الأطفال
ساعة يسرى فيها البرد
فتحس الرغبة فى أن تأخذها
بين ذراعيك
كى تدفئها

وعلى باب القصاب
تسكع ققط الحى
والسيدة النائرة الشعر
تعرض نهديها
فى النافذة العليا
شاردة الفكر
وسماء صحو نومض
يتوسطها نجم «الراعى»
وقد التمع ككأس من زجاج

فى هذا العام
طالت أيام الصيف
واصفرت أشجار التوت
لكن شجيرات التين
ما زالت خضرا

ويمر «رفيق» العامل في المطبعة
في صحبة محبوبته، ابنة «يورجى» اللبان
متعانقي الكفين
إثر غروب الشمس

وتضىء مصابيح «قرايت»
البقال الأرمني، وما انطفأت في نفسه
ذكرى قتل أبيه على جبل الأكراد
وهو يحبك ويقدر فيك
إنك لم تعف..
عمن وصموا بالعار..
..جبين الشعب التركي

من خلف نوافذهم
يتطلع مصدورو الحى
أسرى فوق أسرته

بيننا يمضى «حورى» ابن الغاسلة المتعطل
ناحية المقهى

يحمل فوق الكتفين همومه

وتذيع الأنباء:

أن رجالا فى بلد ناء فى آسيا
أوجههم فى لون القمر الأصفر
ثاروا ضد التنين الأبيض
ساقوا آلافا أربعة

من أبناء الشعب التركى
كى يفتالوا أخوتهم فى آسيا
غمرت وجهك..

..خمرة خجل غاضب

وانتابك حزن تتميز به

لا حزن غامض

بل حزن الراسف فى الأغلال.

وكانهم دفعوا امرأتك من خلف
فتهاوت فوق الأرض..
..ومات الطفل
وكانك ما زلت سجيناً
تلمح من خلف القضبان..
..جنوداً فلاحين
يهوون على معتقلين
هم أيضاً فلاحون
سادت ظلمات الليل
وانتهت النزعة
مالت إحدى عربات الشرطة نحو الدار
همست زوجك في أذنك:
«هل جاءوا من أجلك»

الواحدة صباحاً

على مفرش أزرق
صفوف الكتب
تفيض ابتساما وجرأة
وهأنذا - فتتى - قد رجعت
من الأسر..
..من قلعة للعدو
..على أرضنا

لقد دقت الساعة الواحدة
صباحا، ومصباحنا بعد لم ينطفئ
وزوجى إلى جانبى
وفى شهرها الخامس
إذا مس جسمى هنا جسمها
ومرت يداى على بطنها
تقلب طفلى بأحشائها

وليس الجنين خلال الرحم
سوى ورقة فوق غصن
سوى سمك في مياه بحيرة
«صغيرى»..

..له نسجت أمه
دثارا من الصوف لون الورود
طويلا كقبضة يد
ذراعاه في صغر الأصبع
لكم أتمنى إذا ما رزقت غلاما
يشب بمثل قوامى
وإن كان أنثى
تطل بعينين كالبنديق
وتأخذ كل الملامح من أمها

صغيرى
ولست أريد له أن يموت فتى

إذا عاش عشرين عاما
بأرض المعارك
ولا أن تموت فتاة
بجوف المخايئ

ولست أريد له أن يساق
إلى السجن يوما من العمر كله
سواء أكان فتى أم فتاة

سيحيا صغيرى..
.. يحب الجمال .. يحب السلام
.. يحب العدالة
ولكن حبيبي
ستحيا تكافح
إذا طال عمرك
ففى عصرنا وعلى أرضنا

تشق الهموم على كل أب

لقد دقت الساعة الواحدة
صباحا، ومصباحنا بعد لم ينطفئ
وقد يقدمون إلى بيتنا
خلال دقائق، أو حينما الفجر يولد
وينقضون يسوقونني
إلى سجنهم
برفقة كتبي
ووسط جنود من الشرطة
وساعتها سوف أرنو ورائي
وتبقى على الباب زوجي
وفي بطنها المثلث الممتلئ
يدور الجنين ولا يهدأ.

قصه فراق

ومال يحدث زوجه

يقول: «أحبك»

أتدريين كيف؟

كما لو عصرت بكفى قلبى

وقلبى كشظية كأس زجاج

تجرح كفى، حين أحطمه فى جنون

ومال يحدث زوجه

يقول: «أحبك»

أتدريين كيف؟

بعد الطريق

بآلاف آلاف أمياله

وقالت له زوجته:

نظرت بشفتى

برأسى وقلبي
بحب ورعب
وملت على شفّتك وقلبك
ومنك تعلمت هذا الحديث
كهمهمة فى ثنايا الظلام

عرفت حنان الأمومة فى أرضنا
يشع الضياء على وجهها
وترضع أجمل أبنائها

ولكن
فماذا العمل؟
تعقد شعرى خلال أصابعك الراحلة
وما أستطيع لرأسى انتزاعا
ولا بد أن ترتحل
وأنت تطالع عين الوليد

ولا بد أن ترتحل
وتتركني
وران على الزوجة الصمت
وضمتهما قبله وعناق
على الأرض سقط كتاب
ونافذة أغلقت
وكان الفراق على هذه الصورة

سریر الخیم

وهذا سريره
سرير المخيم
هنا كان ينهض كل صباح
يشق طريقه
هنا كان يرجع كل مساء
يشد حذاء قد ابتل بالماء
وقرب الفراش صفوف الكتب
أقلب صفحاتها
كتابا، كتابا
والمع ما تركته الأصابع
.. فوق السطور
وفرشاة أسنانه الناصعة
وصابونه الأبيض
على حافة النافذة
وفوق السرير قميص رجال البحار

.. بزرقتة الشائعة
وأكمامه الخالية
على صدره قد تلاقت

وهذا سريره
سرير مخيم
وقبعة العيد لون الرماد
معلقة في الجدار
وتذكرة لقطار جديدة
على الأرض مهمة باقية

ذلك الذي رحل

على صفحات الزجاج الليل والثلوج
تبرق القضبان وسط ثنایا الظل الأشهب
تحدث عن الفراق الذى يختفى معه الأمل
وفى ردهة انتظار الدرجة الثالثة بالمحطة
ترقد سيدة حافية القدمين
متلفعة بدثار أسود
بيننا أذرع أرجاء الردهة
وعلى النافذة الليل ونتف الثلج
أغنية تنفذ فى أعماق القلب
أغنية كان أخى بعشقها
أخى الذى رحل
وأغنيته المفضلة
لا تنظروا أخوتى فى عيونى
إذا ما تلوى بحلقى النحيب
القضبان اللامعة خلال الظل الأشهب

تحدث عن الفراق الذي يختفى معه الأمل
وفي ردهة الانتظار
ترقد سيدة حافية القدمين
متلفعة بدثار أسود
وعلى النافذة الليل ومنتف الثلج
أغنية تنفذ في أعمال القلب

خلال الدم والعرق

يغنى البناءون
والبناء ليس فى بساطة الغناء
بل أشق
وقلب البناء كساحة عيد
شديد البريق
وإن يكن ميدان عملهم
مغايرا لساحة الأعياد
ففيه تلتقى الوحول والرياح والثلوج
.. والأكف الدامية
الخبز لا يجيئه على الدوام طازجا
وتفقد القهوة فيه دفئها
وقد يقل فيه السكر
وليس كل البنائين أبطالاً
وليس كل الأصدقاء فيه مخلصين
ليس البناء فى بساطة الغناء

لكنما البناء يعملون فى عناد
فيشمخ المبنى ويندفع
.. نحو السماء

وكل يوم يشمخ ارتفاعا
وقد أطلت أصص الزهور
من نوافذ الطابق الأول
وتحمل الطيور فوق الأجنحة
أشعة الشمس إلى الشرفة الأولى
ومع كل لبنة تضاف خفقة قلب
والمبنى يعلو ويرتفع
خلال الدم والعرق

أغنية

فى الحلم رأيت حىة عمرى
.. فوق الأغصان
تترأى كالقمر خلال السحب
رحت أتابعها حين مضت
حين توقفت، هى الأخرى وقفت
وتلاقت أعیننا
لم يحدث غير لقاء الأعین

رباعیات

-١-

ابقى هكذا خلال الضياء
ولتثبت الشمس على ثيابك الأخضر
ها قد تمزق الآن جرحى
وخضبت أسيرك الدماء

-٢-

أحيا مكدود الذهن
وبطيفك يتشبث فكرى
ويدي المحرومة من أن تتحسس جسدك
تسدل فوق ابيضاضك العارى ثوبا أخضر

شجرة الحور

الشجرة فى الماء يراها شاعر أستنبول «نديم»
شجرة سرو فضية

يتأملها بالليل المرء إلى أن يشمل

والنسوة بيض الأجساد الوضاعة
شجرات «بتولا» محزونات بحنين ملهوف
كان يهيم بها «اسينين دو ريزان»

وأنا منذ خرجت إلى المنفى
تهتز بأعماق شجرة حور
لست أكف عن الإنصات لها

وقفت طول العمر، كما وقفت..
أشجار الحور الأخرى
وعلى مر الأيام بدت، كالحارس فوق سفينة

ترنو للطرقات كبوابة معبد.
ترصد كل قرى الأناضول.
فى أيام الصيف المصفرة.

وأنا الآخر ظلت ترمقنى
شامخة خارج سجنى
صارخة فى قلب الليل

شاهدة خطايانا وتمزقنا
شاهدة ضياع سنين العمر
شاهدة أمانينا

شهدت حرقتنا
شهدت أيام الكدح
يا لك من شجرة حور خطرة

يا وطنى فيم يفيد
تمجيد شجر الحور بأرض خصبة
أو حتى حبة؟

* * *

فوق الأرض السوداء تلويت
وتدفق عرق جبينى
لكنى لم أنجح فى غرس شجيرة حور.

رسالة من إستانبول

يا حبيبي
من سريري أكتب إليك
يثقلني الضعف
تطلعت إلى المرأة
فإذا بالخضرة تكسو وجهي
ما أقسى البرد
أولن يأتي الصيف؟
وثلاثون جنيها
ثمن وقود الأسبوع الواحد
ماذا أفعل؟
من زيام كنت أؤدي بعض الأعمال
.. في الردهة
واضعة فوق الكتفين غطاء
فزجاج نوافلنا محطوم
والأبواب عصية

ليست محكمة الإغلاق
أصبح حتما أن نرحل عن هذا البيت
والا انهدم علينا
لكن الدور هنا.. غالية الإيجار

لم أكتب لك هذا كله؟
فأحملك همومي
لكن..
.. فلمن أفضى بهمومي؟
معذرة يا حبي
متى ستعود الشمس
تملؤنا ثانية بالدفء؟
ما أقسى - خاصة - الليل
يرعدني فيه البرد
وأنام فأحلم أني في أفريقيا
ومرة رأيتني في الجزائر

أحسست دفتها
لكن رصاصة أصابتني
واخترقت جبهتي
انسكب دمي، ولم أمت

أوهنت الشيخوخة عزمي
.. ولما أبلغ الأربعين بعد كما تعلم
صرت عجوزا هرمة
ذلك ما أومن به
إلا أنني حين أكشف أحدا به
يرفضه ويؤنبنني
دعنا من ذلك

كم أنصت لأغاني «باراجواي» من المذياع
لقد كتبت بالحب وبالشمس وعرق الناس
على ورقة مثقوبة بالأشواك

مريرة تنبض بالآمال
كم أعشق أغنيات «باراجواي»
تسلمت رسالة من «أدفيه»
تزعم فيها إحساساً بحنين لا تملك معه نسياني
غمرتني الدهشة
فمنذ بعيد، منذ فررت من الوطن
لم تطرق بابي مرة
لم تسع لتعرف أخباري
بل أنا حين تلاقينا بطريق مرة
صبيحة يوم من أيام الأعياد
أدارت رأسها عني ومضت
كانت تجمعنا في الماضي صداقة نادرة المثال
غير أن الصداقة كالشجرة
إن جفت يوماً لم يعاودها اخضرار
ولم أكتب إليها
فقيم يفيد ذلك

ولو أتت تزورنى يوما
لما وجدت ما أقوله لها
مع أنى لا أحسن لها كرها
فلتكن سعيدة
لقد تزوجت بمريض ثرى
.. مضطرب المزاج
وهى المملأى بالحبيوة
يا لها من خسارة

ذهبت أتأمل ابنتا الأشقر المتورد
وهو نائم يضم قبضتيه
وبسطة عليه الغطاء الذى أبعدته
أذيع الليلة نبأ سئ
«ماتت إيرين جوليو كورى»
أو لم تك شابة؟
منذ سنين قرأت كتابا

من أم المتوفاة
تحدث فيه الكاتب عن فتاتين
شبههما بتمثالين إغريقين أشقرين
وها هي ذى إحدى الفتاتين تموت
لا أدري كيف أفسر لك
هي حقا عالمة لامة
لكن من ماتت بسرطان الدم
هي أيضا تلك الصبية الشقراء
والليلة أبكى «إيرين جوليو كورى»
ما أغرب ذلك يا إيرين
لو قيل لها يوما: يا إيرين
حين تموتين، ستبكيك امرأة
من إستانبول، لا تعرفينها
لو قيل لها إننى بكيت
لعرتها الدهشة
وتذكرت زوجها

وتساءلت أأكتب إليه
مع أنى أجهل عنوانه؟
هل يكفى أن أكتب
فريدريك جوليو كورى
.. باريس؟

* * *

مات كذلك كاتب فرنسى
قرأت فى الصحف ذلك، وأنا واثقة
أنك لا تعرف اسمه
حجبه الشيخوخة منذ سنين
كان أنانيا وقحا محتقرا
ظل طوال حياته
يسخر من كل الأشياء
لم يعشق إنسانا ولا شيئا
سوى القطط والكلاب
وحتى هى.. لم يحبها جميعا

وإنما أحب قططه وكلابه
سخر بالموت فى حديث له قبل أن يموت بأيام
وإن كان يكسو وجهه الفزع من الموت
هو فى صورته الشمسية يشبه جدتنا
فتخيلها رجلا لبس قلنسوة تراه
شيخ تفضن وجهه
أمضى آخر أيامه
فى عزلة رهيبة
لقد حزنن له ساعة
لكنه حزن مغاير لحزنى الآخر
إيرين
جوليو كورى
تفكر فى أبنائها وتفكر فى زوجها
لكنك تشفق قبل كل شىء على العالم
لأن إنسانا عظيما
قد غادر الوجود

والآن أفضى إليك
بنياً سوف يسرك
ابنك الكسلان يتعلم القراءة
بل إن ذلك الشيطان الصغير يستطيع
أن يقرأ عدة كلمات
«قلم وكتاب، ورق، محفظة، امسك، واجر»
أليس ذلك رائعا
إنه يقارن الحروف بصور أشياء لا يعرفها

.....

كم أخشى عليه من الكسل
لو كان فتاة لهان الأمر
فالمرأة قادرة في كل سنين العمر
أن تصنع بيديها أشياء كثيرة
لكن طفلا في الخامسة...

* * *

آه لو لم يكن البرد قارسا

لو أن الشمس مشرقة
ستشرق الشمس
طالت رسالتي
اعتن بصحتك
واكتب إلى سريعا
ولا تنسني
أسرع بالكتابة إلى
ولا تعز نفسك قائلا:
بأن «منور» امرأة ذكية شجاعة
وأنها ستعرف كيف الخلاص
ما أضيعني بدونك
لا تنسني
واعتن بصحتك
أقبل عينيك الحبيبتين
طاب مساؤك
اعتن بصحتك

وأسرع بالكتابة إلى
لا تثقل رأسك بعمومي
انسَ همومي
ولا تنسني

كفاءة بالابان

بالابان- رسام تركى معاصر معروف، كان ناظم
يقدره كثيراً، وهو هنا يصف تفاصيل إحدى
لوحاته مستخدماً طريقة عارضى الصور فى
صناديق تجسمها وهم يرددون عبارة «تأمل
بعينى» على غرار ما يفعل عندنا حاملو صندوق
الدنيا.

تأمل بعينى كفاءة بالابان
ها نحن أولاء فى شهر مايو
وذلك ضوء الصباح
حكيم شجاع ندى، وحى، وقاسٍ.
وها هى ذى سحب تلتوى
جبال من الدفء والزرقة
ثعالب فى جولة الصبح تمضى
على ذيلها النور
وفى خطمها يتبدى الفلق

تأمل بعيني
فذلك ذئب بأعلى الجبل
تقلص بطنه
وانتصب شعره
واحمر خطمه
هل أحسست ساعة صبح يوما
غضب الذئب الجائع؟

تأمل بعيني
فذاك فراش ونحل
وهذا نقيق السمك
ومن مصر جاءك منذ قليل لقلق
وذلك وعل أتى من كوكب أجمل

تأمل بعيني
.. دبا أمام عرينه

وعيناه مثقلتان بالنعاس
أفكرت في ساعة أن تعيش
كذب يستاف الأرض ساهما.
قريبا من العسل والكمثرى والظلال المغطاة بالزبد
بعيدا عن النار وأصوات البشر؟

* * *

تأمل بعينى
هو ذا السنجاب والأرنب
ثعبان وسلحفاة
وهذا حمارنا ذو العينين العنيتين.

* * *

تأمل بعينى
فها هى ذى شجرة وضاءة
وهى فى جمالها ألصق أقارب الإنسان به
ذاك هو المرعى فاندسى يا أقدامى العارية بأعشابه
وتنسم يا أنفى، ذلك عطر الروافد وزهر الفتنة

وليأت الماء إلى فمي
فهذا هو النعناع والينسون
تحسسا يا كفى وأمسكا
فهذا لبن أُمى
وبشرة زوجتى
وابتسامة طفلى
وتلك هى الأرض المحروثة.

تأمل بعينى
ها هو ذا الإنسان
سيد الأحجار والذئاب والطيور
ها هى ذى أحذيته وأسماله
وذلك محراثه الخشبي
وها هى ذى ثيرانه المحزونة الجنبين
هزلت وسط كهوف مفرعة.

الخريف

أخذت تقصر ساعات النهار
واقترب موسم الأمطار
وما زال بابي مفتوحا لك
فلم ولماذا تأخرت؟
على المائدة الخبز وألوان الطعام
والنبيذ الذي أعدته لك
وإن رشفت نصفه
رشفته بدونك
فلم ولماذا تأخرت؟
نضجت الثمار واكتنزت
شردت فوق الأغصان
لو كنت تأخرت قليلا عن ذلك
لسقطت فوق الأرض

ثانية أنت

أحب فيك
مغامرة السفينة المبحرة إلى القطب
أحب فيك
جسارة أصحاب الاكتشافات الكبيرة
أحب فيك البعيد
أحب فيك المستحيل
وأنتسلل إلى عينيك
كما أنتسلل في غابة تغمرها الشمس
شغفت بالصيد
أنا الجائع المتصبب عرقا
لكي أمس جسدك
أحب فيك المستحيل
ولا أسكن أبدا لليأس

أنت عبوديتي وحريتي
لحمي الذي يحترق
كلحم ليالي الصيف العاري
أنت بلادي
بالخيوط الخضر في عينيك السمرأوين
أنت أيتها الرائعة المنتصرة
أنت حنيني الذي يعصف بي
كلما تذكرت استحالة اقترابي منك

لحظة تشاؤم

أنت هنالك
وسط الأغصان المحملة بالثمار
تلمع في عينيك الخضراوين الشمس
يملاً فمك العسل
وأنا تحت الشجرة
إحدى قدمي على قبري
وسأمضي قبلك
وستبقين بدوني
وحدك أيام الشيخوخة

لعلها آخر رسالة
إلى ولدي محمد

يقف الجلادون بيتنا
كجدار يفصلني عنك
وفؤادي يعصف بي
محمد يا ولدي
قد يحرمني القدر لقاءك
لكني أعلم
أنك ستكون فتى أشقر
ممشوق القد كسنبلة القمح
فكذلك كنت أنا أيام شبابي
وستصبح عيناك كعيني أمك واسعتين
تغشاهما أحيانا سحابات حزن مريرة
سيضيء جبينك
يعذب صوتك
وإن كنت أنا خشن الصوت
تهز القلوب

.. أغنياتك التي ترددتها
وتصير محدثا ساحرا
وقد كنت كذلك
ساعة لا يستثيرنى أحد
سقطر العسل من فمك
آه يا ولدى محمد
أى ساحر قلوب
ستكون

* * *

ما أفسى أن تقوم أم وحدها
بتربية ابنها
فلتكن رفيقا بأمك يا ولدى
لقد حرمت من أن أهبها فرحة
فلتهبها أنت الفرحة

* * *

ستبقى أمك

القوية الناعمة كالمخمل
جميلة حتى فى عمر الجداث
كيوم رأيتها أول مرة
فى عامها السابع عشر
على ضفاف البوسفور
ومضة قمر
وصحوة نهار
وفى صباح شبيه بكل صباح
افترقنا على موعد فى المساء
لكنه أضحى نهاية اللقاء

أمك الطيبة القلب
أحكم الأمهات
لتعش مائة عام
وليباركها الله
لست أخشى الموت يا ولدى

لكنى على الرغم منى
تملكتنى الرعدة فجأة
أحيانا وأنا أعمل
أحيانا أثناء الوحدة التى تسبق النعاس
ما أصعب أن نحصى أيام العمر
وما يمكن أن نشبع من دنيانا
يا ولدى

لا يمكن أن يشبع إنسان من هذا العالم

لا تحيا على الأرض
كمستأجر بيت
أو زائر ريف وسط الخضرة
ولتحيا على الأرض
كما لو كان العالم بيت أبيك
ثق فى الحب وفى الأرض وفى البحر
ولتمنح ثقتك قبل الأشياء الأخرى للإنسان

امنع حبك للسحب وللآلة والكتب
ولتمنع حبك قبل الأشياء الأخرى للإنسان
ولتستشعر اكتابة الفصن الجاف
والكوكب الخامد
والحيوان المقعد
ولتستشعر أولاً اكتابة الإنسان
لتحمل لك الفرحة
كل طيبات الأرض
ليحمل لك الفرحة
الظل والضوء
لتحمل لك الفرحة
الفصول الأربعة
ولكن فليحمل لك الإنسان
أول فرحة

بلادنا جميلة وسط البلدان

ورجالها الكادحون الشرفاء شجعان

يحيون في بؤس مفرع

كم تعذبوا ويتعذبون

لكن مصيرهم مشرق

فستبنى أنت والشعب

الاشتراكية في بلدنا

ستراها بعينيك

وستلمسها بيديك

قد أموت أنا يا ولدى

بعيدا عن لغة بلادى

بعيدا عن أغنياتى

بعيدا عن ملحى وخبزى

بحنينى إلى أمك وإليك

إلى قومي ورفاقي

لكنى لن أسقط في المنفى

ولا فى الغربية بل فى بلد أحلامى
فى المدينة التى عشت فيها
أجمل أيام عمرى
يا ولدى
إنى أتركك وديعة
فى أيدى رفقائى
وسأمضى هادئاً الوجدان
فالحياة التى تذبل فى نفسى
تجدد فىك
وتخلد فى الشعب

هدية

نامى يا جميلتى نامى
فمن الحقائق أجلب لك النعاس فى التو
فى عينيك العسلتين خيوط خضر
نامى يا جميلتى نامى
مفترة الشجر للملائكة
نامى يا جميلتى نامى
فمن البحر أجلب لك النعاس فى التو
نوما رخيا، رطبا، رقيقا، يرف رفيف النحلة
نامى يا جميلتى نامى
تحت شراع تملؤه الريح
نامى يا جميلتى نامى
ومن النجوم أحمل لك النعاس فى التو
نعاسا قاتم الزرقة شبيها بالمحمل
نامى يا جميلتى نامى

فإلى جانبك يسهر قلبي

نامي نامي

-٢-

حييتي

أغمضي عينيك في هدوء

وانسابي في النوم عارية يغطيك البياض

كما يغوص الإنسان في الماء

فأجمل الأحلام في انتظارك

نامي نامي

حييتي

أغمضي عينيك في هدوء

واسترخي كما لو كنت بين ذراعي

نامي ولا تنسني في نومك

نامي نامي

حبیبتی

أغمضی عینک فی هدوء

عینک الخضراوین العسلیتین اللتین تتألقان

نامی یا حبیبتی

نامی نامی

رثاء الشيطان

كان «شيطان» اسم كلبى مع أنه
لم يكن فيه من الشيطان شيء
والشياطين طغاة، والطغاة
خبثاء كاذبون
ليس فيهم أذكاء
ولقد كان ذكياً.

إن يكن مات فلى فى موته بعض الخطأ
فأنا لم أك أدري كيف أرحاه
وإذا لم تك تدري كيف ترعى شجرة
فتجنب غرسها
كم يذوق المرء آلاماً إذا ألقى شجيرة
بين كفيه تحف
قد تقول: «اقذف إلى الماء بنفسك
تتعلم كيف تسبح»

ذاك حق غير أنك إن غرقت
كنت وحدك.

منذ أيام مع الصبح أقوم
أرهف السمع طويلا
ثم لا أسمع بالباب حفيفا
أتمنى لو بكيت
ولأنى لست أبكى فأخجل

كان كالإنسان كلبى
حيوانات كثيرة
تشبه الإنسان فى طبيعتها

كان يحنى عنقه الضخم
.. للفتات الصداقة
وترى حريره

فى قوائمه وأنياه
وترى أدبه
فى انشاءات الذنب
ذى الشعر الغزير
وكلانا كان يشتاق لقاء الآخر
كان يطرح لى كثيرا
مشكلات معضلات
عن شئون الحب والتخمة والجوع، ولكن
لم يعذبه حنين للوطن
كان ذلك من نصيبى دونه

حملوا الشاعر للفردوس يوما فصرخ
.. «وطنى» ثم مات
مثما يمضى إلى الموت هنا
حيوان ونبات وبشر
فى فراش، وعلى الأرض، وفى الماء، وأجواء الفضاء

فجأة، أو فى انتظار، أو خلال النوم
مثلما نمضى بهذا العالم
فقضاء أن أموت
ويموت الآخرون

يثقل الحر هنا هذا النهار
ومن الشرفة أرنو نحو غاية
وأرى شجر الصنوبر
فاره العود نحىلا أحمر
وسماء زرقة الفولاذ فيها
وكلابا لاهثة
ورجالا يسكبون العرق
يهرعون إلى ماء البحيرة
يستحمون بها ملقين فوق الشاطئ
ثقل الأجساد
ومع الأسماك يلقون السعادة

ساعى البريد

حملت بحافظة قلبي
أنباء البشر
وحدثنا عن الطيور والشجر
وخطوت في انبثاقه النهار
وفي ظلمة الليل
أوزع الرسائل
لقد عكفت على كتابة الشعر
فصرت به ساعى بريد

وقد كانت أمنيته في صباي
أن أكون ساعى بريد
لا أحمل القصائد
بل أحمل الرسائل
وكم رسمت
على صفحات قصص «جيل فيرن»

وعلى كتب الجغرافيا
صورتى ملونة
فى زى ساعى البريد
أعلو أحيانا زحافة
ملها ظهر الكلاب التى تقودنى
بضربات السوط
فتزلق الزحافة على الجليد
بينما يشرق فجر الشمال
على أغلفة الطرود
وعلب الأطعمة المحفوظة
وأشد حزامى ليضيق قليلا
وأعبر مضيق «بيهرينج»
وأحيانا أتجول فى السهل
فى ظل السحب المتكاثفة
أوزع رسائل ذات خاتم بريد حرمى
وأرشف جرعات من لبن طازج

طوراً أخطو فوق الأسفلت اللزج
فى المدن الكبرى.
وليس فى حقيبتى غير الأنباء السارة
وكلمات الأمل
وطوراً أتعثر فى الصحراء
تحت نجوم الليل
ووسط العراء
بين يدى عاصفة هوجاء
وقد أطرق فى منتصف الليل
باب دار تعتصر الحمى فيها طفلة
وتنفرج على صوتى عيناها الزرقاوان
مساء غد يعود إليها والدها من سجنه
لقد سعت خلال العاصفة إلى بيته
حاملاً برقيته لأهله

كانت أمنيى فى صباى
أن أصبح ساعى بريد

مع أنها مهنة شاقة فى تركيا
ففى هذا البلد الرائع
يحمل الساعى برقيات
مثقلة بالأحزان
ورسائل كتبت أسطرها بالدمع

* * *

كانت أمنيته فى صباى
أن أصبح ساعى بريد
وتحقق فى المجر الحلم
وأنا فى عامى الخمسين
حملت فى حقبتى الربيع
ورسائل ملأى
ببريق أمواج الدانوب
وبموسيقى البلابل
وبعطر الأزهار
خطابات أطفال بودابست
إلى أطفال فى موسكو

وخطابا كتب عليه
محمد ناظم حكمت بتركيا
وفى موسكو وزعت الرسائل
واحدة واحدة إلى أصحابها
وبقيت رسالة وحيدة
حرمت تسليمها لصاحبها
هي رسالة ابني محمد
وما أملك حتى أرسالها إليه
يا ولدي
لقد قطع الغاصبون الطريق
ولن تتسلم أبدا
هذه الرسالة

قلب فی وعاء زجاجی

قلب زوجة فى وعاء
على منضدة طبيب
يلفه الكبرياء والاكتئاب

* * *

فى وعائه الزجاجى
تحف به ورود صفر
قلب زوجة
يشقه جرح دقيق طويل
من أين جاء يا طبيب
من مبضع الجراح
أم من قسوة الأحزان
أم عششت به إساءة مهينة؟

* * *

وهل هناك من يظل باكيا وداعها
وقد مضت فى عامها الثلاثين

وهل يظل زوجها فى نافذة مقهاه
يرشف الكأس رانيا للمساء.

* * *

ها هو قلب الزوجة
عاريا فى وعاء غريب
من يدري كم ملأت بالحلوى
أوعية مثيلة بيدها الحانيتين.
لكن غطاءها لم يكن قطعة شاش

* * *

ها هو قلب الزوجة
هنا وإن يكن قد راح دون عودة
أمامه يحاول الطيب كشف سره الدفين
أما من عزوف شريان
أم من الحب؟

* * *

فلتبق بعدنا قلوبنا بدورها نافعة
فى مكتب طيب عالم

محاطة بالملح الورود في وعاء نظيف
تحسبها نابضة بالحياة
كقلب زوجة «يونس الشابي»

على شاطئ البحر

خلفنا التلال الشائرة المبعثرة
وتلوى قطارنا هابطا
فى السهل الدافئ الرطب
عن يميننا عربة نقل صغيرة لاهثة
تقودها امرأة بيضاء بدينة
فى ثوب أخضر
وفى مؤخرة العربة يجلس ملاح فوق أكياس
يتطاير شريط قبعته فى الهواء
وعن يسارنا مصنع فى لون الفضة
تشمخ سارياته وأبراجه ومداخنه
كسفينة تصل إلى مرفئها

أول ما بهرتنا جدته
وقد امتزجت رائحة يوده اللاذعة
بعبق التفاح الباقي فوق أغصانه

ورفعت بصرى إلى السماء
لأرى انعكاساته بها
فإذا الهواء أكثر زرقة.

* * *

ظهر المصنع فى المرفأ ثانية
تحتضنه هياكل السفن والأحواض
ذكرنى بطير جارح
كنت رأيتة فى حدائق الحيوان
متهالكا خفيض الجناحين
رأسه مدلى على قلبه

* * *

اندس القطار فى المحطة
فاختفى عن أعيننا
وحين انطلق القطار من جديد
التقينا ثانية
فقد كان يملأ الأفق

بوميض الفولاذ البارد
يرقبني من بين الأهداب المقطبة
وقد أصبح أكثر دفئا وعذوبة
حين اقترب منا
لم أفكر ساعتها
أن حياة الإنسان كالزبد
يلمع لحظة ثم يختفي
في الحركة اللا نهائية

وددت أن أقفز من القطار
وأجرى نحوه حتى تتقطع أنفاسي
ولتشرق الشمس أو ليلمع القمر
وليكن في نعومة الحرير
أو في ارتعاشة الزبد
فما أستطيع أن أعبر بجانب وطني
أو أقف بشاطئه أتأمله

ذلك يهدمنى
لا بد أن أحيأ فى عينيه
مع الصيادين - مثلاً - أجذب الشباك
أو قرب القائد خلال العاصفة
أو تحت الشراع فى رفقة حبيبتى
والسكان فى يدي
لا بد أن أحيأ فى عينيه

* * *

وجرى فكرى إلى «إنجلز»
جميل أن يبذر رمادك فى المحيط
أما أنا فراعب أن أأفن فى تابوت من خشب البلوط
فى إحدى هضاب الأناضول
وأن يأتى ملاحو السفن المختلفة
حين يطيب الكرز يغنون هناك
أغنية محيطاتى السبعة
أغنيى الكبرى القدسية

رسالة من بولندا

سعدت صباحا يا وردتى
هأنذا أبدأ رحلتى
بسهول بولندا
كصبى تغمره الفرحة والدهشة
كصبى تطالع عيناه أول كتاب مصور
ويكتشف من جديد
البشر
والحيوانات
الأشياء والأشجار
وقد بدت أكثر جمالا
واكتست بألوان أكثر إشراقا
وربيع سهول بولندا
شبيه فى إشراقه واخضراره
بربيع سهولنا
تتمنين لو خلقت كالصقر فى آفاه

لو سبحت كالسمك فى أنهاره
وتتوقن إلى التهام خضرته
فما له من ربيع مماثل
إلا وسط سهولنا
يدفعك إلى الغناء
دون أن يعبأ بقوة صوتك
ويحتويك فى أحلامك
فترين زهور التفاح
والأغصان المثقلة بنور الشمس

يلتف الموت على صدرى
كالشعبان
ويقرب فمه من قلبى
يترصدنى كى يلدغنى
لكن ما أحق أن أمضى
وأغادر عالمنا المشرق بالربيع

يا حبيبتى وابنة عمى
ووالدة ابنى محمد

كان أحد أجدادنا القدماء
بولنديًا من مهاجرى عام ١٩٤٨
وقد يكون ذلك هو السر
فى أنك كبيرة الشبه
بفتاة «وارسو» الجميلة
حتى لكأنكما توأمان
وقد يكون ذلك هو السر
فى أننى فاره العود
وأن شاربى أشقر
وأن لعينى طفلنا
زرقه سماء الشمال
وقد يكون ذلك هو السر
فى أن هذه الأرض تبعث فى خاطرى

بصورة سهولنا
لعل ذلك هو السر
فى أن الأغنية البولندية
تحرك الماء الساكن فى أعماقى
وسط ظلال متعانقة فى النور

* * *

جاء أحد أجدادنا
من بولندا
حاملا فى عينيه
ظلال الهزيمة المرة
وما يزال الدم لاصقا بشعره
هو «برزنسكى» الذى كانت لياليه
مليئة - مثل ليالى - بالأرق
لعل عينيه نسيئا - مثل عيني - النوم
فى مكان ما هناك تحت دوحة بعيدة
وكانت كل نسمة هواء ينشقها

تملؤه - مثلى - بشذى وطنه
وكان يجن إذا خطر بذهنه
أنه لن يشهد ثانية وطنه

* * *

يا حبيبتي
تقدم أحد البولنديين إلى الصفوف الأولى
فى كل مرة تأهبت فيها الحرية للنضال
وأنتى أومن أن هناك أغنية زنجية
تغنيها الأمهات فى «هارلم»
لأطفالهن فى رقة وحنان
بينما يعبر أمام الباب
الفارس البولندى
ذو الأجنحة البيض
يسط عليهم حمايته
منذ استشهد فى «سفنا»
دفاعا عن حرية الزنوج

* * *

كان ذلك ربيع الشعوب
كانت الحرية هي عسل الزهور المتفتحة
على التلال الوعرة البعيدة
وكان الشعب هو النحل يا حبيبتى
كان ذلك ربيع الشعوب
وكان ربيعاً رائعاً
سار فيه شيخ قصير القامة غضوب
فى مقدمة الجيش المجرى
وكان الشيخ القصير القامة
أنضر غصن فى بولندا
وهو اللواء (بيم)
لو استطعت أن أذهب إلى باريس يا حبيبتى
لو استطعت الذهاب إلى باريس
وأمرت السماء يومها حتى الظهيرة
وبعدها بزغت الشمس من جديد
ثم هبط المساء كعلم أحمر

واستطعت أن أضع على قبر «دومبروفسكى»
تلك الوردة البيضاء التى قطفتها
من حدائق وارسو..

* * *

إن شجرة آمالنا يا جميلتى
قد غرست بيدى «لينين»
ولم تكن بعد إلا شجيرة
وسط الليالى الثلجية
وكان «فيليكس زرجنسكى» التشيكي العظيم
هو الذى رعاها وأدفاها بيديه

* * *

اختلط الدم الإسباني
بدم سبعة وسبعين شعبا
وأريق على أرض إسبانيا
واقترح والتر المعركة فى ذلك الصيف
كأنه أسد أشقر اللبد

وكان يعلم أنه لا يمكن إيقاف الأرض
عند الحدود
وبأسلاك شائكة
لأن الأرض تعبر الحدود
لا كمهرب فى الظلام
بل فى وضوح النهار
وفى ضوء القمر
ودون تأشيرة دخول وخروج
كان «والتر» يعلم
أن النار التى أحرقت مدريد
يمكن أن تحرق وارسو
واحتترقت وارسو يا حبيبتي
وجفت الحشائش فى سهول بولندا
وقرع الموت بصلبيه المعقوف
أبواب موسكو
وقاومت موسكو

وقاومت ستالينجراد
ولجأ الموت إلى الهرب
وكان «والتر» أحد الذين طاردوه
وهنا في بولندا يا حبيبتى
ينكب الناس على عمل واحد
بناء الاشتراكية
أتفهمين ما تعنى الاشتراكية
وكيف أشرح لك ذلك؟
ليست الاشتراكية اختفاء نير العبودية
بل استحالة وجوده
ساعة تصبح الحرية
الملح فى خبزنا
والكلمة فى شفاها
والنار فى بيوتنا
حين لا ترتعشين
كورقة شجر نحيلة

تنهشها الريح الثلجية

وتعنى الاشتراكية يا حبيبتى

وحدة الأكف حتى تستطيع

أن تحرك الجبال

دون أن تشوه الأكف

أو تفقد حرارتها الذاتية

وحيثما تسود الاشتراكية يا حبيبتى

لا تنتظر حبيبتنا منا

نقودا ولا مجددا

لا شيء غير إخلاصنا

تسود الاشتراكية يا حبيبتى

حيثما يكون واجب البشر

أن ينشروا السعادة

(أو مثلا وهذا لا يخصك!)

حين يطرق الإنسان باب الشيخوخة

هائناً دون مخاوف
كانما يدلف إلى ظلال حديقة
و حين يسمع الإنسان
ضحكات الأطفال في كل مكان
و كأنهم تفاحات محمرة الحدود

* * *

أن يضحك كل الأطفال
ذلك ما يشغل البولنديون الآن
والحق أنني فخور
بأن أحد أجدادي القدماء
كان بولندياً

وصفة

يا إخوتى المرضى
ستبرءون
وتختفى آلامكم وعذابكم
ويقبل الهدوء حانيا
كأمسيات صيف دافئة
نسيمها يداعب الغصون المورقة

يا إخوتى المرضى
فلتصبروا
ولتصمدوا
فالموت لا يطوف حول بابكم
وإنما تطوف حوله الحياة
والعالم الذى يضج بالصفاء والضحك

ستنهضون من فراشكم

وترحلون

وتعرفون من جديد طعم خبزكم

وملحكم وشمسكم

أتنصهرون كالشموع؟

وتكتسى وجوههم بصفرة الليمون؟

وتسقطون كالشجيرة التى أصابها العفن؟

يا إخوتى المرضى

لسنا بالشموع والليمون والشجر

وإنما بشر، والحمد للسماء

ونحن محظوظون، لأن فى مقدورنا

أن نمزج الدواء بالأمل

ويكبر الإصرار فى قلوبنا نردد

«لا بد أن نعيش»

يا إخوتى المرضى

ستبرءون
وتختفى آلامكم وعذابكم
ويقبل الهدوء حانيا
كأمسيات صيف دافئة
نسيمها يداعب الغصون المورقة

١٩٥٥/٩/٣٠

أغنية

على مشارف التلال
سحابة تغمرها الشمس الغاربة
على مشارف التلال
ويتهى بدونك النهار
أعنى بدون نصف العالم
يغيب
وبعد لحظة قصيرة
تشيع حمرة الحرائق
تشيع بعد لحظة قصيرة
وتختفى بعيدا
أجنحة خرس
حاملة فراقنا
كأنما تفارق الوطن

الأغنية الأولى

أنا، من أدق على بابكم
هنا، وهناك على كل بيت
فلا تفزعوا إن أكن لا أرى
فلست سوى طفلة ميتة

حييت هنا منذ عشر سنين
وعاجلنى الموت فى هيروشيما
وما كنت فيها سوى طفلة
ولم يك عمري سوى سبعة
وما يكبر الطفل بعد الممات

بشعري أمسكت النار، ثم انثت
تحرق عيني ثم يدي
وسرعان ما صار جسمي رمادا
تناثر فى الريح وسط السحب

وما عدت في حاجة لأحد
فما في الوجود امرؤ قادر
على أن يدللني بينكم
ولن تأكل اليوم حلوى صبية
قد احترقت وتلاشت
كما احترقت قطعة من ورق



على الباب أطرق فلتفتحوا
ومدوا الأكف «بتوقعكم»
وضموا لصوتي أصواتكم
لكي لا يُقتل أبناؤكم
ويبقى جميع الصغار
بحلوأهم ينعمون

الأغنية الثانية

.. كان شابا ذلك الصياد من أرض اليابان
ذاك الذى صرعه فى قلب المحيط سحابة
وأسرّلى رفقائه- وهم شهود- قصته
فى ليلة صفراء تجتاح المحيط الهادئ
«من ذاق من سمك تصيدناه مات»
من مس أيدينا هلك
قاربنا نعش طويل أسود
يمضى براكبه إلى جوف الفناء
من ذاق من سمك تصيدناه مات
لا فجأة بل فى احتضار مبطئ
يتعفن اللحم ويبلى.. يتفسخ
من ذاق من سمك تصيدناه مات
من مس أيدينا هلك
يدنا التى قد أشربت بالشمس والرمل وملح البحر
يدنا الدءوب المخلصة

من مس أيدينا هلك
لا فجأة، بل في احتضار مبطئ
يتعفن اللحم ويبلى، ويتفسخ
من مس أيدينا هلك

أجميلتى، يا من عيونك تشبه اللوز انسينى
قبارينا نعش كئيب بارد
يمضى براكبه إلى جوف القناء
وهناك فوق رؤوسنا انزلقت سحابة

أجميلتى يا من عيونك تشبه اللوز انسينى
لا تمنحني قبلة
فالموت قد ينساب نحوك من فمي

أجميلتى يا من عيونك تشبه اللوز انسينى
قارينا نعش كئيب بارد

أجميلتى يا من عيونك تشبه اللوزانسينى
قد تحمكلين اليوم منى نطفة
فتصير طفلا شائها عفنا كبيض تالف
وسترحل اليوم السفين بنا كنعش أسود
والبحر بعد اليوم بحر ميت

أين الرجال؟
إنى بكم أستنجد.

الأغنية الثالثة

منا تصوغ الأمهات رجالا
وأمام أعيننا يسرن كصحوة الأفق المضيء
أولا ترون لهن فضلا في وجودكم.. إذن
فترفقوا يا سادتي بالأمهات
لا تتركوا السحب تبيد البشر

الطفل في أرض الحداثق يمرح
ويشد طائرة من الأوراق تخفق فوق رأسه
أو لم تذوقوا في الطفولة فرحته
فلترحموا يا سادتي الأطفال
لا تتركوا السحب تبيد البشر

قبل الزفاف تصفق العذراء فرحى شعرها
وتغوص في مرآتها بحثا عن الوجه الحبيب
أو لم تفتش عن وجوهكم عذارى مثلها يوما.

فلترحموا يا سادتي الأزواج
لا تتركوا السحب تبيد البشر

* * *

يوم التقاعد حينما يخبو العمر
تهفو القلوب إلى جميل الذكريات
أنتم كذلك تكبرون وتنتهي أيامكم
فترفقوا- يا سادتي- بشيوخنا
لا تتركوا السحب تبيد البشر

بورسعيد

بور سعيد
هناك لا تحصي السفن
هناك تدنو الشمس من غير سحب
بور سعيد

كان «منصور» يطوف
يكسب العيش بمسح الأحذية
وهو حافى القدمين
وله رأس حليق
عمره عشر سنين

كان منصور نحىلا أسمر
كنواة البلح
ساحر الصوت يغنى
دائما دون انقطاع
كصلاة في فمه:

«ليل، يا عين»

أشعلوا النيران تذرو بور سعيد

مات منصور بها

ورأيت اليوم وجهه

في صحيفة

وسط الموتى صغيرا

مستدق الصغر

«ليل يا عين»

كنواة البلح

ميلاد

وهبتنى زوجتى ابنا
أملس الحاجب أشقر
قبضة من نور
حملتها فى دثار أزرق
يوم ميلاد صغيرى
ولد أطفال بكوريا
مثل زهرات وليدة
غالهم يوما «ماك أرثر»
قبل أن يشبع منهم واحد
من حنان الأم
يوم ميلاد صغيرى
ولد أطفال صغار
فى سجون اليونان
بعد ما أعدم آباؤهم رميا بالرصاص
نظر الأطفال للقضبان

كما لو كانت أول ما يتأمله الإنسان
فوق الأرض

يوم ميلاد صغيرى
ولد أطفال بأرض الأناضول
بالعيون الزرق أو سود العيون
وعيون عسلىة
حاصرتهم حشرات
ليس يدرى أحد
كم صغيرا سوف تنقذه المعجزة
ويعيش.

يوم ميلاد صغيرى
ولد أطفال ببلاد كبرى
فكانوا منذ مولدهم سعداء

حينما يبلغ ولدى مثل عمرى
سأكون قد غادرت العالم
غير أن العالم سيكون مهذا حانيا
يهدد الأطفال السود والصففر والبيض
فى غلاتهم الزرق الحريية

مذكرات من المجر

ركبنا الطائرة فى براغ
وغادرناها فى بودابست
ما أروع أن تكون طائرا
بين السحاب
أما أنا فسعيد بكونى إنسانا
ومكانى المفضل هو الأرض
وقد يكون ذلك سر اكتابى
حينما ألصق جبهتى بنافذة الطائرة
أو أعتمد على سياج الباخرة
وأنفصل عن الأرض
أحس بالتمزق الذى أحسسته
يوم انتزعت كفيك يا حبيبتى
من بين كفى
فى ذلك الصباح
على باب بيتنا

فى أستنبول

* * *

فى ليلة الشتاء حين تخرجين
ترين الثلوج قبلما ترين السهل
وان فتحت النافذة فى الصيف
دخلت غرفتك النجوم
قبلما يدخلها المساء
وفى الربيع تظهر الخضرة
قبل الغابة
وفى بودابست ترين الأطفال
قبل الدور
فالطرقات زاخرة بأطفال يغردون
يلفحهم الحر فيمضون
عراة الصدور والسيقان
تلمع أجسادهم الذهبية
فى وهج الشمس

وتبدو بودابست
كشجرة محملة بالتفاح
تزهو بثمارها المحمرة الخدود

حبيبتى يا ذات العيون الخضر
تركت صغيرى بين ذراعيك
يوم كان عمره ثلاثة أشهر
ولم يك قد تمرس بعد
بفن الضحك
وإن بدأ يحاوله
فهل علمته بعد ما أصبح يتحدث
أن يقول «أبى»

ذهبت يوم وصلت هنا
إلى مخيم كشافة
قريب من المدينة

رأيت به أطفال عمال
وفلاحين
ومثقفين
أطفال الشعب
أطفال الرجال الحقيقيين
الذين صنعوا من المجر
ما أصبحت اليوم
تحيط بالمخيم الخضرة
والدور البيض كالثلوج
والحشيات التي تعبق بالشمس
سأفضى إليك بشيء
قد تظننه زهوا
لكنه الحقيقة
سرعان ما توثقت عرى الصداقة
بينى وبين الأطفال
كما كانت تتوثق بينى وبين العصافير

التي تقترب من نافذة سجنى
وما أريد أن أقارن الأطفال بالطيور
وأنت تعلمين أن الأطفال
وخاصة أطفال الشعب
كائنات شجاعة ذكية
قلوبهم فى أعينهم
أحاط بي الصغار
وذهبنا إلى مكتب البريد
فإذا بكل العاملين فيه أطفال
مؤدبون يعملون فى نشاط
أى أنهم أعداء للبيروقراطية
وفى المخيم أطفال ضيوف
يتامى من كوريا واليونان
حملق فى وجهى طفل من بيونج يانج
من تحت طرته السوداء
فى ود وثقة

لعل أحد مواطنينا هو الذى قتل أباه
لعله سليمان أبو حسن
من قرية تشنكيسى
الذى كان فى عامه العشرين
يحرك ساقيه المقوستين فى صعوبة
وقد أبرزت الملاريا بطنه
فأعطوه حذاء
ووضعوا فى يده
بندقية أمريكية
ثم عبروا به خمسة أبحر
ومن سليماننا صنعوا سفاحا

تعلقت بعنقى
يونانية صغيرة
شبيهة بغصن زيتون غض
وقالت لى «يا عمى»

متى يكون لنا فى وطننا

ولكم فى وطنكم

متى نستضيف نحن

أطفال المجر

متى متى

أطفالنا عيل صبرهم

وعلىنا أن نتعجل

!!5~

لو أننى أستطيع
أن أضعك فى كفى
وأطبق عليك أصابعى
ثم أدس يدى فى جيبى
وأنطلق
مترنما بأغنية
فى نزهة بأنحاء بودابست
فى أيام الربيع

ماذا يبقى؟

تبدو بلدة «بالاتون»
كبطاقة بريدية
والشمس الغاربة هناك
كبرتقالة أو ليمونة
ترى ما الذى سيبقى
فى ذاكرتنا؟
لا شيء سوى أصوات
أو ألوان
هل يبقى الحزن كذلك
فى أعماق القلب؟

ساعات براغ

الفجر

بينما يبدو خيط الفجر الأبيض
في براغ
يتساقط الثلج الذائب
في رمادية الرصاص
وفي براغ يضىء الفجر
هادئا معذبا بعيدا
ترتعث في ذهبيته اكتشابة سوداء
وتتنصب تماثيل جسر شارل
كطيور قدمت من كوكب خامد
ينطلق أول ترام
نوافذه مضيئة صفر دافئة
لكن بردا قارسا يجوس داخله
لأن أنفاس أول راكب لم تدفئه بعد
وبينا يظهر خيط الفجر الأبيض

فى براغ
يتساقط الثلج ذائبا
فى رمادية الرصاص
وتعبر عربية
يجرها جواد واحد
أمام مقبرة اليهود
والعربة محملة
بالحنين إلى مدينة أخرى
وأنا قائدها

* * *

فى براغ
يضىء الفجر
رقيقا معذبا بعيدا
ترنesh فى ذهبيته اكتابة سوداء
والموت صامت أخرس
فى مقبرة اليهود

* * *

حييتى حبييتى
إن المنفى أكثر وحشة من الموت

الصباح

فى اليوم السابع عشر
من شهر يناير عام ١٩٥٧
البرد المشرب بالشمس لا يعرف الكذب
البرد وردى شاحب
فى زرقة السماء
وشاربى الأحمر مشرف على التجمد
ومدينة براغ محفورة
بطرف قطعة ماس مديية
على كأس من زجاج
صافية بيضاء ذات خطوط ذهبية
إن لمستها أرسلت رنيناً
وتدق الساعة
فى جميع الأبراج
كساعة معصمى
والبرد مشرب بالشمس وردى باهت

والبرد فى زرقه السماء
والساعات تدق التاسعة
فى هذه اللحظة
لم يقل أحد أكذوبة فى براغ
فى هذه اللحظة
وضعت النساء أطفالهن بلا ألم
وفى كل الطرقات
لم تشيع جنازة واحدة
فى هذه اللحظة
نهض جميع النائمين
غير المرضى
فى هذه اللحظة
بدت النساء جميعهن جميلات
والرجال جميعا أذكاء
لم تشع التماثيل الشمعية بالاكثاب
فى هذه اللحظة

أجاب جميع الأطفال فى المدارس

على الأسئلة جميعها دون تلعثم

فى هذه اللحظة

امتلات جميع المواقف بالفحم

واشتعلت المدافئ

وتغطت قمة البرج الأسود

كالعادة بالذهب

فى هذه اللحظة

نسى المكفوفون ظلماتهم

والخدب حذبهم

فى هذه اللحظة

ليس لى عدو واحد

بل إن أحدا لا يتصور

أن تعود الأيام الغابرة

فى هذه اللحظة

نزل «فانيسلاس» عن جواده البرونزى

واختلط بالجماهير
دون أن يتعرف عليه أحد
فى هذه اللحظة
كنت تحببتنى يا حبيبتى
كما لم تحبى أحدا قط
فى هذه اللحظة
البرد المشرب بالشمس الذى لا يعرف الكذب
البرد وردى شاحب
فى زرقاء السماء
ومدينة براغ محفورة بطرف ماسة مدنية
على كأس من زجاج
صافية بيضاء ذات خطوط ذهبية
إن لمستها أرسلت رنيناً

الظهيرة

توقف الثلج عن السقوط فى البداية
بعيدا عند قصر براغ
وانسكب على أشجار الكستناء
ضوء أزرق رطب رشيق
نقى كالموج
وأرسل بريقا عذبا
بينما قبع الشاعر التائه فى المنفى
الذى مزقه الحنين إلى وطنه
فى المدينة العتيقة
وحيدا فى ميدان
دقت الساعة الثانية عشرة ظهرا
فوق أحد الجدران القوطية
وقف حارس حجرى
مكتئب القسمات
وأخذ الموت يدق الأجراس

وبعيدا صاح الديك
نظر الشاعر حوله
شارد الفكر
وقد مزقه الحنين
إلى وطنه البعيد
وانسكب ضوء أزرق رطب رشيق
وتأرجح في الميدان
ساعة الظهيرة

٢٩ ديسمبر ١٩٥٦

المساء

حين يرى الإنسان الأبراج وسط المساء
وقد غطتها الظلال السود في مدينة براغ
تضيء عوالم الأحلام
في واجهات المحال

* * *

تلمح الجلود والأقمشة
ويتألق البللور والأحجار الثمينة
يمتزج الفرح بالحزن
والشيخوخة بالشباب
وتنطلق الرغبات
كإناء مثقوب
في واجهات المحال.

* * *

تمتد أيدينا إلى ما وراء الزجاج
باحثة عن أرواحنا في الأعماق

ونتأمل نفوسنا بأعيننا
فى واجهات المحال.

* * *

يستوى الكرم والشح
حناننا وقسوتنا
رأؤنا واستقامتنا
فى واجهات المحال.

* * *

حذاء صبرنا المعدنى
وعمامة كبريائنا ذات الريشات السبع
وكل ما يضيفه الإنسان
إلى كيانه المتواضع
فى واجهات المحال.

* * *

إعجاب الإنسان بنفسه
حسدنا وحبنا للآخرين

كل ما يشكل إنسانيتنا
فى واجهات المحال.

حين يرى الإنسان الأبراج وسط المساء
مغطاة بالظلال فى مدينة براغ
تضىء عوالم الأحلام
فى واجهات المحال.
وأوقف أمام الواجهات
وسط عالم كامل من لعب الأطفال
من ذئاب وديبة وعرائس ساحرة
وطائرات لا تقل أحدا
وسفن ملونة لا تفرق أبدا
وسيارات لامعة ذهبية
وابنى..

يستقبل عامه السابع
وحيدا فى أستنبول

براغ ٢١ ديسمبر ١٩٥٦

الليل

أخذت أتجول فى براغ
فى ساعة متأخرة من الليل
عند أقدام الأبراج
وتحت الأقواس
والسمااء وسط الظلال
«انبيق» يقطر الذهب
«مخبار» كيميائى ذو لهب أزرق
وعرجت على ميدان «شارل»
حيث يقوم منزل الدكتور «فاوست»
وسط حديقة
قريبة من المستشفى
طرقت الباب
مع أنى أعلم أن الدكتور غائب
فقد حملة الشيطان
منذ قرنين من الزمن

عبر ثقب فى السقف
خلال ليلة شبيهة بهذه
طرقت الباب
كى أبرم بدورى
عقدًا مع الشيطان
وأوقعه أنا أيضا بدمى
وما أنتظر منه ذهبًا
ولا معرفة ولا شبابًا
حطمنى الحنين إلى الوطن
ولم أعد أطيعه
فليحملنى إلى أستنبول
ساعة واحدة
طرقت الباب من جديد
وظل موصدا
فلماذا؟
أهى رغبة عزيزة المنال

أيها الشيطان؟
أو لا تستحق روى الممزة
أن يشتريها أحد؟

* * *

يرتفع القمر فوق براغ
ليمونة صفراء
وأنا أمام منزل الدكتور فاوست
أطرق وسط الليل
الباب الذي لا يفتح

٢٢ ديسمبر ١٩٥٦

المرآة المرحلة

براغ مرآة مرحة
أتطلع إليها
فأجدنى فى عامى العشرين
قويا متحفزا
والعالم بين يدى
فاكهة ناضجة
غير أنى لا أهفو
إلا لحبيبة قلبى
تلك التى تفتح لى أسرار العالم
حينما تلمس كفها كفى

وأنا أتمنى أن تقطع يداى من الخبز
قليلا لى
وكثيرا لأصدقائى
فى قرى الأناضول

وأقبل العيون التي يأكلها الرمد
وأسقط مينا في بلد ناء
من أجل الثورة العالمية
وعلى المحفة يأتون بقلبي
كوسام العلم الأحمر
وتعزف فرقة موسيقية نشيدا جنائزيا
في طرف جدار تحت الأرض
ندفن موتانا، كبذور خصبة
ونسجل فوق الأرض أغانينا
لا بالتركية، ولا بالروسية، ولا بالفرنسية
بل بلغة الغناء
في غابة تغمرها الثلوج
يرقد «النين» مقطب الجبين
مفكرا في واحد من البشر
يتطلع في أعماق الظلمات البيض
ويرى الأيام المقبلة

وأنا كالقفزة

كاثنتين وثلاثين سنا لم ينخرها السوس

والعالم بندقه قشرتها من فولاذ

لكن الأمل خبيء داخلها

براع مرآة مرحة

أتطلع إليها

فأجدني على فراش الموت

يتصبب عرق جبينى

كشمعة مسكوبة

وتمتد ذراعى

على بساط أخضر

وتبرز من النافذة

دور مدينة كبرى

مغطاة بسواد السناج

مختلفة عن دور أستنبول

عيناي محمقتان

لم يسدل أحد أجفانهما بعد
انحنِ علىّ يا رفيقي
وأنظر في عيني
فستري امرأة في مقتبل العمر
تتظر عند محطة الترام
تحت الأمطار
أغمض عيني
ثم غادر الغرفة
على أطراف قدميك.

رغم الليل الخالك

منتصف الليل وآخر عربة
تحملنى للدار
وما ينتظر هناك
لا الأخبار السيئة ولا أقذاح الخمر
لا شيء بها غير الوحدة
وأنا أمضى نحو الوحدة
دون أسى أو رهبة

اقرب الليل الحالك منى كل القرب
أصبح فى إمكانى أن أتأمل عالمنا
بطمأنينة نفس

لم يعد الآن يفاجئنى جبن صديق
يغرس خنجره فى ظهرى وهو يضافحنى
لم يعد الآن استفزاز الأعداء يمزقنى

فى غابات الأصنام خطوت
وأنا أضرب بالفأس
ما أيسر ما انهدمت
رحت أقوم ثانية معتقداتى
لم ألق لحسن الحظ
أكثرها هشا

امتلات نفسى إشراقا وكذلك حرية
أكثر مما امتلات بهما من قبل

وأحملك فى الشمس
.. فلا يرعش جفناى
لا تخدعنى أجمل أكذوبة
لا تسكرنى الكلمات
لا كلمات الآخرين، ولا كلماتى

يا حبيبتى

ها هو ذا الموت مقترب منى
والعالم أجمل من ذى قبل
كان العالم ثوبى
وهأنذا أتعرى اليوم

كنت أجول كنافذة قطار
وأنا اليوم قعيد كمحطة
كنت قلب دار
وأنا اليوم باب لا يغلق
مع ذلك أزداد حنيناً للزائرين
وتزداد الحرارة صفرة
والثلوج نقاء وصفاء

اقترب الليل الحالك منى كل القرب
أصبح فى إمكانى أن أتأمل عالمنا
بطمأنينة نفس

أرفع رأسى من بين الأوراق
تخطر لى ذكرى كلمة
أو عطر من أيام الماضى
الكلمة حانية
والعطر رقيق
تلك حبيبة قلبى ترفع لى يدها بإشارة
لكن لم تعد الذكرى تحزننى
لا أشكو شيئاً بعد الآن
حتى وخزة قلبى الموضع
كوخزة ناب

* * *

اقرب الليل الحالك منى كل القرب
أصبح فى إمكانى أن أتأمل عالمنا
بطمأنينة نفس
لا يحقننى خيلاء وزير
أو مرأاة سكرتيره

* * *

أقذف بكتوس النور بعيدا
وأستطيع أن أحملق فى الشمس
دون أن يطرف لى جفن
قد يكون هذا مؤسفا
غير أن أجمل الأكاذيب
لم تعد توقعنى فى الأوهام

* * *

لم تعد تسكرنى الكلمات
لا كلمات الآخرين ولا كلماتى

* * *

نم يا حبيبتى
اقترب الموت منى كل القرب
والعالم أضحى أجمل مما كان
كان العالم ثوبى ودثارى
وهأنذا أتعرى
كنت زجاج قطار

وأنا الآن محطة
كنت قلب بيت
وأنا الآن باب بلا مفتاح
مع ذلك أنا أكثر شوقا للزوار
والحرارة أشد صفرة
والثلج أكثر نقاء

السفينة

أيسحق قلبى
كنعل سميك
يسير دءوبا فلا يتوقف
ويبقى سليما فلا يتمزق
يحث الخطا فوق صخر الطريق

* * *

وتبحر من شط فارنا سفينة
«فيا لخيوط من الفضة»
«تضىء على بحرنا الأسود»
ستبحر للبوسفور سفينة
وتحنو عليها يدا ناظم
فتلتهب الكف فى لمسها

ولدی محمد

وطنى فى الشط الآخر
وأنادى من فارنا أنادى
أو تسمعنى؟
ولدى ولدى
والبحر الأسود يتدفق
أبدا أبدا لا يتوقف
وحينى مجنون
وحينى مجنون
وأناديك محمد
أو تسمعنى؟
ولدى
ولدى

الشباك

فوق هذا الشاطئ
وعلى حافة بحر
يحتويني المطر
كالشباك
وبأيام مطيرة
تخفق الراية بيضاء على السارية
تمطر الدنيا.. وفجأة
يصبح الموت يسيرا
وانتظار الموت سهلا مثله

فندق بور

يستحيل النوم بالليل هنا
يستحيل النوم فى فارنا
بسبب هذه الأنجم الكثيرة
القريبة اللامعة
بسبب دوى الأمواج المتكسرة على الشط
بسبب قواقع الضفاف وحصاها
وعشبها المالح
بسبب ضجيج محرك سفينة
يتخفق فى البحر كقلب ينبض
بسبب الأشباح القادمة من أستنبول
المنطلقة من البوسفور
والتي تفتح حجرتى
يحدجنى أحدها بعيون خضر
ويعقب ثانى بقيد حديدى
ويعقب منديل فى كف ثالث

بعطر الراوند

يستحيل النوم بالليل هنا

يستحيل النوم في فارنا

في فندق على الشاطئ

يا حبيبتى.

الشرفة

من شرفة فندق الشاطئ
في فارنا أتأمل
الطرقات والأشجار
والرمال والبحر والسماء
والنور السماوي اللانهائي
وأحس عطر الورود
يتسلل إلى ثغري
وأتخيل الورود دون أن أراها
كبيرة قانية الحمرة
والمح السائحين البولنديين
ينزلون إلى الشاطئ
عراة شقرا متوردين
ويحوم حول رأسي عصفور
أبيض العنق أسود الجناحين
يظهر ويختفي
يهبط ويرتفع

صارخا ثملا بأغانيه

وقدّم إلى

لبن خاثر في صحن أزرق

وخبز محشو بالجبن

فخيل إلى أتنى في أستنبول

خبز طازج ساخن

حشوه الجبن

ونثروا عليه السمس

في فارنا في هذا اليوم الصيفي

يحس الشاعر المنفى المريض

بسعادة في الحياة

نقصر عن وصفها روائع الكلم

المائدة

بفارنا صرت مجنونا
وضل الفكر فى رأسى
فمائتتى محملة
بألوان تذكرنى
بما أطعمت فى وطنى
من المذيع تنساب
أغانى بحرنا الأسود
مذاق الخمر فى ثغرى
وعطر الدار فى أنفى
وأسمع صوت أجبابى
رقيقا صافى الود
فواللهفى لقد صرت
سعيدا حالم الفرحة
بفارنا صرت مجنونا
وضل الفكر فى رأسى.

الأحجار

من فارنا إلى صوفيا يا حبيتي
أشجار الجوز على طول الطريق
عطر الخضرة والحناء
ونحن يا حبيتي في حنايا هذه الأشجار
ومقبرة الأحجار الميتة فسيحة
تتمدد بها جثث أحجار متناثرة
وتتصب أحجار مستطيلة القامة
تقرض الريح قلبها وتمضى
فتبلى وهى واقفة

يا له من مصير
يا حبيتي يا ذات العيون الصقرية
أن أستحيل حجرا، غبارا خامدا
حنينا مرا، دخانا أسود
يا له من مصير

يا حبيبي يا ذات العيون الصقرية
إن أحدا غيري
لا يحس مثل هذه الاكتئاب الحزينة
التي أحسها أنا

فارنا في ٦ يونيو ١٩٥٧

شجرة الجوز

البحر بللنى وتلبدت فوق رأسى الغيوم
وهأنذا شجرة جوز فى حديقة «كلخانة»
شجرة جوز عجوز شذبت وبقيت بها آثار جراح
وما يدرى أحد ذلك.. لا أنت ولا رجال الشرطة

هأنذا شجرة جوز فى حديقة كلخانة
ترتعش أوراقى ارتعاشة السمك فى أعماق البحار
وأوراقى كالمناديل الحريرية تتثنى فى ارتعاشاتها
انزعيتها يا حبيبتى لتجففى بها دمعى
وأوراقى هى أياذى، ولى مائة ألف يد
وبمائة ألف المسك والمس أستنبول
وأوراقى هى عيونى أنظر بها فى إعجاب
وبمائة ألف عين أتأملك وأتأمل أستنبول
وأوراقى تخفق وتخفق كمائة ألف قلب

هأنذا شجرة جوز فى حديقة كلخانة
وما يدري أحد ذلك.. لا أنت ولا رجال الشرطة

صوفيا

قدمت يا حبيبتى إلى صوفيا يوم ربيع
وشاع عطر الزيزفون فى المدينة التى ولدت بها
غير أنى أطوف العالم من غيرك
ذلك حظى الذى لا أملك تبديله
وأشجار صوفيا يا حبيبتى أجمل من دورها
إنها تحتضن الإنسان
وشجرة الحور بخاصة
تكاد تتسلل عبر النوافذ
وتفترش البساط الأحمر فى الدور

تسألينى هل هى مدينة كبرى صوفيا؟
ليست المدن يا حبيبتى كبيرة بطرقاتها
بل بشعرائها الذين أقيمت تماثيلهم بها
وصوفيا مدينة كبرى..
وحين يقدم المساء يهرع الجميع إلى الطرقات

الأطفال والنساء والشيوخ والشباب
وينثر الضحك والصخب والهمس والطنين
وتشابك الأيدي وتلتصق المناكب
وقد كان الناس يتزهون هكذا فى الماضى
فى أستنبول بأمسيات رمضان
لكنه عهد تولى
ولم تشهدى أنت أيامه
ولو كنتُ اليوم فى أستنبول
ما طاف بخيالى ذلك
غير أن كل شىء يشير حنانى لأستنبول
وأنا بعيد عنها
حتى فناء سجن «اسكودار»

وصلت إلى صوفيا يا حبيبتى يوم ربيع
وشاع عطر الزيرفون فى المدينة التى ولدت بها
وهل أستطيع أن أصف لك استقبال مواطنيك لى

إن المدينة التي ولدت بها عندى كمنزل الشقيق
الشقيق لا ينسى المرء منزله
والمنفى يا حبيبتي مهنة شاقة

فارنا ٢٤ مايو ١٩٥٧

من الحياة

لو أصاب الإنسان مرض خطر
وانحنى فوقه الجراح بمبضعه الحاد
وغشيه الخوف من الموت
لعراه - رغم حزنه العميق
على رحيله المبكر -
ضحك إن استمع إلى فكاهة
ولنظر من النافذة
مستطلعا قطرات المطر
ولانتظر في لهفة
أبسط الأنباء

ولو مضى الإنسان إلى ساحة الحرب
من أجل قضية جديرة بالقتال
وغشيه الخوف من الموت
مع أول طلقة في أول يوم

لتمنى رغم الحنق والقلق
أن يبقى حتى يعرف عاقبة تلك الحرب
التي قد تستمر بضع سنين

ولو اقتيد الإنسان إلى السجن
وهو مشرف على الخمسين
ليقضى ثمانية عشر عاما
قبل أن تنزع عنه الأغلال
لظل قلبه يخفق - رغم ذلك -
مع العالم الخارجى
مع إنسانه وحيوانه
مع كفاحه ورياحه
مع عالم ما وراء الأسوار

وهكذا
أينما يكن الإنسان

ومهما تكن ظروفه
يجب أن يحيا
كأنه لن يموت أبدا

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد نرويش
٢- الوثنية والإسلام	ك. مادمو بانتيكار	ت : أحمد قزاد بلبع
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقى جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتكوفا	ت : أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفتيش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد برلونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب طوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥- الحركات الفنية	إنوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : ياشراف أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١- خوذة وألف خوذة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارنتر	ت : بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادمو بانتيكار	ت : أحمد قزاد بلبع
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب طوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتز	ت : أحمد قزاد بلبع
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	پول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

- ٢٦- نظريات السرد الحديثة
٢٧- واحة سيوة وموسيقاها
٢٨- نقد الحداثة
٢٩- الإغريق والحسد
٤٠- قصائد حب
٤١- ما بعد المركزية الأوربية
٤٢- عالم ماك
٤٣- اللهب المزدوج
٤٤- بعد عدة أصياف
٤٥- التراث المغفور
٤٦- عشرون قصيدة حب
٤٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)
٤٨- حضارة مصر الفرعونية
٤٩- الإسلام في البلقان
٥٠- ألف ليلة وليلة أو القول الأسير
٥١- مسار الرواية الإسبانية الأمريكية
٥٢- العلاج النفسي التكاملي
٥٣- الدراما والتعليم
٥٤- المفهوم الإغريقي للمسرح
٥٥- ما وراء العلم
٥٦- الأعمال الشعرية الكاملة (١)
٥٧- الأعمال الشعرية الكاملة (٢)
٥٨- مسرحيتان
٥٩- المحبرة
٦٠- التصميم والشكل
٦١- موسوعة علم الإنسان
٦٢- لذة النص
٦٣- تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)
٦٤- برتراند راسل (سيرة حياة)
٦٥- في مدح الكسل ومقالات أخرى
٦٦- خمس مسرحيات أندلسية
٦٧- مختارات
٦٨- نتاشا العجوز وقصص أخرى
٦٩- العلم الإسلامي في أوائل القرن العشرين
٧٠- ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية
٧١- السيدة لا تصلح إلا للرمي
- والاس مارتن
بريجيت شيفر
ألن تورين
بيتر والكوت
آن سكستون
بيتر جران
ينجامين باربر
لوكثافيو بات
ألدوس هكسلي
روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين
بابلو نيرودا
رينيه ويليك
فرانسوا دوما
ه . ت . نوريس
جمال الدين بن الشيخ
داريو بيانوييا وخ . م بيناليستي
بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج .
روجر سيلفرتز ودوجر بيل
أ . ف . ألنجتون
ج . مايكل والتون
جون بولكنجهوم
فديريكو غرسية لوركا
فديريكو غرسية لوركا
فديريكو غرسية لوركا
كارلوس مونثيث
جوهانز ايتن
شارلوت سيمور - سميث
رولان بارت
رينيه ويليك
آلان وود
برتراند راسل
أنطونيو جالا
فرناندو بيسوا
فالتين راسبوتين
عبد الرشيد إبراهيم
لوكسينو تشانج روبرجت
داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
ت : جمال عبد الرحيم
ت : أنور مفيث
ت : منيرة كروان
ت : محمد عيد إبراهيم
ت : عطف أحمد / إبراهيم قتي / مصود ملج
ت : أحمد محمود
ت : المهدي أخريف
ت : مارلين تادرس
ت : أحمد محمود
ت : محمود السيد علي
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : ماهر جويجاتي
ت : عبد الوهاب علوب
ت : محمد برادة وعثمان الميولي ويوسف الأسلي
ت : محمد أبو العطا
ت : لطفى فطيم وعادل بمرdash
ت : مرسى سعد الدين
ت : محسن مصيلحي
ت : علي يوسف علي
ت : محمود علي مكي
ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي
ت : محمد أبو العطا
ت : السيد السيد سهيم
ت : صبرى محمد عبد الفنى
مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
ت : محمد خير البقاعي .
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : زمسيس عوض .
ت : زمسيس عوض .
ت : عبد الطيف عبد الحليم
ت : المهدي أخريف
ت : أشرف الصباغ
ت : أحمد قزاد متولى وهويدا محمد فهمي
ت : عبد الحميد غلاب وأحمد هشاد
ت : حسين محمود

- ٧٢- السياسى العجوز ت . س . إليوت
٧٣- نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
٧٤- صلاح الدين والمالوك فى مصر ل . ا . سيمينوفا
٧٥- فن التراجى والسير الذاتية أندريه موروا
٧٦- جاك لاكان وإغواء التطيل النفسى مجموعة من الكتاب
٧٧- تاريخ النقد الأسمى الحديث ج ٢ رينيه ويليك
٧٨- العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية رونالد روبرتسون
٧٩- شعرية التأليف بوريس فوسينسكى
٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
٨١- الجماعات المتخيلة بينكت أندرسن
٨٢- مسرح ميجيل ميغيل دى لونا مونو
٨٣- مختارات غوتفريد بن
٨٤- موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
٨٥- منصور العلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاي
٨٦- طول الليل جمال مير صادق
٨٧- نون والقلم جلال آل أحمد
٨٨- الابتلاء بالتقريب جلال آل أحمد
٨٩- الطريق الثالث أنتونى جينز
٩٠- وسم السيف ميغل دى ترباتس
٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق باربر الاسوستكا
٩٢- أساليب ومضامين المسرح
الإسباني وأمريكي المعاصر كارلوس ميغل
٩٣- محدثات العولة مايك فيفرستون وسكوت لاش
٩٤- الحب الأول والصعبة سمويل بيكيت
٩٥- مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بوينو بايخو
٩٦- ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة
٩٧- هوية فرنسا مع ١ فرنان برودل
٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات
٩٩- تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون
١٠٠- مساطة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون
١٠١- النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط
١٠٢- السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى
١٠٣- قبر ابن عربى يليه آياه عبد الوهاب المؤيد
١٠٤- أويرا ماهوجنى برتولت بريشت
١٠٥- مدخل إلى النص الجامع جيرارچيتيت
١٠٦- الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبيرامتى
١٠٧- صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر نخبه
- ت : فؤاد مجلى
ت : حسن ناظم وعلى حاكم
ت : حسن بيومى
ت : أحمد درويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد الفانمى وناصر حلاوى
ت : مكارم القمري
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شبيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد فتحى يوسف شتا
ت : ماجدة العنانى
ت : إبراهيم الدسوقي شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد الطيف
ت : إيوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحى
ت : رشيد بنحلو
ت : عز الدين الكنانى الإبريسى
ت : محمد بنيس
ت : عبد القفار مكلوى
ت : عبد العزيز شبيب
ت : د. أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجميدى

١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من التقاد	ت : محمود علي مكي
١٠٩- حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠- النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١- المرأة والجريمة	فرانسيس هينسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢- الاحتجاج الهادي	أرلين علوي ماركليود	ت : إكرام يوسف
١١٣- راية التمرد	سادي پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستقع	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥- غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧- المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلي أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨- النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠- الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلي أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١- الليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢- نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل الكسندر وفنادولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤- الفجر الكاذب	جون جراي	ت : أحمد فؤاد بابع
١٢٥- التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديفي	ت : سمحه الخولى
١٢٦- فعل القراءة	ثولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧- إرهاب	صفاء فتحي	ت : بشير السباعي
١٢٨- الأدب المقارن	سوزان باستيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠- الشرق يصعد ثانية	أنثريه جوندر فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١- مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢- ثقافة العولة	مايك فينرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣- الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤- تشريع حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦- فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧- مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تاروني	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩- باريسقال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠- حيث تلقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣- قضايا التنظير في البحث الاجتماعي	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤- صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدوني	ت : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥- موت أرتيميو كروث
١٤٦- الورقة الحمراء
١٤٧- خطبة الإدارة الطويلة
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأبونيس
١٥٠- التجربة الإغريقية
١٥١- هوية فرنسا مع ٢ ، ج ١
١٥٢- عدالة الهنود وقصص أخرى
١٥٣- غرام القراءة
١٥٤- مدرسة فرانكفورت
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى
١٥٧- خسرو وشيرين
١٥٨- هوية فرنسا مع ٢ ، ج ٢
١٥٩- الإيديولوجية
١٦٠- آلة الطبيعة
١٦١- من المسرح الإسباني
١٦٢- تاريخ الكنيسة
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع
١٦٤- شامبوليون (حياة من نور)
١٦٥- حكايات الثعلب
١٦٦- العلاقات بين المنيبين والطمانيين في إسرائيل
١٦٧- في عالم طاغور
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة
١٦٩- إبداعات أدبية
١٧٠- الطريق
١٧١- وضع حد
١٧٢- حجر الشمس
١٧٣- معنى الجمال
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء
١٧٥- التلفزيون في الحياة اليومية
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية
١٧٧- أنطون تشيخوف
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث
١٧٩- حكايات أيسوب
١٨٠- قصة جاويد
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي
١٨٢- العنف والنبوة
١٨٣- جان كوكتو على شاشة السينما
- كارلوس فويتس
ميجيل دي ليبس
تاتكريد دورست
إتريكي أندرسون إمبرت
عاطف فضول
روبرت ج. ليتمان
فرنان برودل
نخبة من الكتاب
فيولين فاتويك
فيل سليتر
نخبة من الشعراء
جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو
النظامي الكنوجي
فرنان برودل
ديفيد هوكس
بول إيرليش
اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا
يوحنا الآسيوي
جوردين مارشال
جان لاكوثير
أ. ن أفانا صيفا
يشعياهو ليفمان
رابندراناث طاغور
مجموعة من المؤلفين
مجموعة من المبدعين
ميفيل دليبيس
فرانك بيجو
مختارات
ولتر ت. ستيس
ايليس كاشمور
لورينزو فيلشس
توم تيتنبرج
هنري تروايا
نخبة من الشعراء
أيسوب
إسماعيل فصيح
فنسنت ب. ليتش
وب. بيتس
رينيه جيلسون
- ت: أحمد حسان
ت: علي عبدالرزوف البمبي
ت: عبدالغفار مكاي
ت: علي إبراهيم علي منوفى
ت: أسامة إسبير
ت: منيرة كروان
ت: بشير السباعي
ت: محمد محمد الخطابي
ت: فاطمة عبدالله محمود
ت: خليل كلفت
ت: أحمد مرسى
ت: مى التلمساني
ت: عبدالعزيز بقوش
ت: بشير السباعي
ت: إبراهيم فتحي
ت: حسين بيومي
ت: زيدان عبدالحليم زيدان
ت: صلاح عبدالعزيز محجوب
ت: بإشراف: محمد الجوهري
ت: نبيل سعد
ت: سهير المصادفة
ت: محمد محمود أبو غدير
ت: شكرى محمد عياد
ت: شكرى محمد عياد
ت: شكرى محمد عياد
ت: بسام ياسين رشيد
ت: هدى حسين
ت: محمد محمد الخطابي
ت: إمام عبد الفتاح إمام
ت: أحمد محمود
ت: وجيه سمعان عبد المسيح
ت: جلال البنا
ت: حصة إبراهيم المنيف
ت: محمد حمدي إبراهيم
ت: إمام عبد الفتاح إمام
ت: سليم عبد الأمير حمدان
ت: محمد يحيى
ت: ياسين طه حافظ
ت: فتحي العشري

١٨٤- القاهرة... حالة لا تمام	هانز إيندورفر	ت: دسوقي سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت: عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة	بُزرج علوى	ت: محمد علاء الدين منصور
١٨٨- موت الألب	الفين كرتان	ت: بتر اليب
١٨٩- العمى والبصيرة	بول دى مان	ت: سعيد الفانمى
١٩٠- محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت: محسن سيد فرجاني
١٩١- الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت: مصطفى حجازى السيد
١٩٢- رحلة إبراهيم بك جا	زين العابدين المراعى	ت: محمود سلامة علوى
١٩٣- عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت: محمد عبد الواحد محمد
١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ت: ماهر شفيق فريد
١٩٥- شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت: محمد علاء الدين منصور
١٩٦- المهلة الأخيرة	قالتين راسبوتين	ت: أشرف الصباغ
١٩٧- الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت: جلال السعيد الحفناوى
١٩٨- الاتصال الجماهيرى	انوين إمري وأخرون	ت: إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندواى	ت: جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠- ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت: فخرى لبيب
٢٠١- الجانب الدينى الفلسفة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث جا	رينيه وليك	ت: مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣- الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت: جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شارازر	ت: أحمد محمود هويدى
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى- سفورزا	ت: أحمد مستجير
٢٠٦- الهبولة تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت: على يوسف على
٢٠٧- ليل إفريقى	رامون خوتاسنير	ت: محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨- شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت: محمد أحمد صالح
٢٠٩- السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٠- مشنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١- فريديان بوسوسير	جوناثان كلر	ت: محمود حمدي عبد الغنى
٢١٢- قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣- مصر منذ قوم نالجين حتى رجل عبدالناصر	ريمون فلور	ت: سيد أحمد على الناصرى
٢١٤- قواعد جديدة المنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جينتز	ت: محمد محمود محى الدين
٢١٥- سبلحت نامة إبراهيم بيك جا	زين العابدين المراعى	ت: محمود سلامة علوى
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت: أشرف الصباغ
٢١٧- مسرحيتان طليعيتان	مس. بيكيت	ت: نادية البنهاوى
٢١٨- لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	ت: على إبراهيم على منوفى
٢١٩- بقايا اليوم	كارو ايشجورو	ت: طلعت الشايب
٢٢٠- الهبولة فى الكون	بارى باركر	ت: على يوسف على
٢٢١- شعرية كفافى	جريجورى جوزداتيس	ت: رفعت سلام

٢٢٢- فرانز كافكا	رونالد جراي	ت: نسيم مجلى
٢٢٣- العلم فى مجتمع حر	بول فيرايفر	ت: السيد محمد نقادى
٢٢٤- بمار يوغسلافيا	برانكا ماجاسى	ت: منى عبدالظاهر ابراهيم السيد
٢٢٥- حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت: السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت: طاهر محمد على البربرى
٢٢٧- المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارييا ديف يوركى	ت: السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وواف	ت: ماري تيريز عبدالمنيع وخالد حسن
٢٢٩- مأزق البطل الوحيد	نورمان كيجان	ت: أمير ابراهيم العمرى
٢٣٠- عن الذباب والغفران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت: مصطفى ابراهيم فهمى
٢٣١- اليرافيل	خايمى سالوم بيدال	ت: جمال أحمد عبدالرحمن
٢٣٢- ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت: مصطفى ابراهيم فهمى
٢٣٣- فكرة الاضمحلال	أرثر هومان	ت: طلعت الشايب
٢٣٤- الإسلام فى السودان	ج. سينسر تريمنجهام	ت: فؤاد محمد عكود
٢٣٥- ديوان شمس تبريزى ج ١	جلال الدين مولوى رومى	ت: ابراهيم النسوقى شتا
٢٣٦- الولاية	ميشيل تود	ت: أحمد الطيب
٢٣٧- مصر أرض الوادى	روين فيرين	ت: عنايات حسين طلعت
٢٣٨- العولة والتحرير	الانكتاد	ت: ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولى أحمد
٢٣٩- العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت: نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت: صلاح عبدالعزيز محبوب
٢٤١- فى انتظار البرابرة	ج . م كويتز	ت: ابتسام عبدالله سعيد
٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت: صبرى محمد حسن عبدالنبي
٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١	ليفى بروفنسال	ت: على عبدالرؤوف البعبى
٢٤٤- الغليان	لاورا إسكييل	ت: نادية جمال الدين محمد
٢٤٥- نساء مقاتلات	إليزابيتا أنيس	ت: توفيق على منصور
٢٤٦- مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركث	ت: على ابراهيم على منوفى
٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والعداة فى مصر	والتر إرمبريست	ت: محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨- حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت: عبداللطيف عبدالطيم عبدالله
٢٤٩- لغة التمزق	براجو شتامبوك	ت: رفعت سلام
٢٥٠- علم اجتماع العلوم	تومنيك فينيك	ت: ماجدة محسن أباطة
٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردين مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت: على بدران
٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفنا	ت: حسن بيومى
٢٥٤- الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥- أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦- بيكارت	ديف روبنسون ، كريس جرات	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت: محمود سيد أحمد
٢٥٨- الفجر	سير أنجوس فريزر	ت: عبادة كحيلة
٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	ت: قاروجان كارانجيان

٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع ج٢	جورجن مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢- مدينة المعجزات	إيوارد منون	ت: محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت: علي يوسف علي
٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة	هوراس/ شلي	ت: لويس عوض
٢٦٥- روايات مترجمة	لوسكار وايلد وسموئيل جونسون	ت: لويس عوض
٢٦٦- مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت: عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧- فن الرواية	ديفيد لودج	ت: ماهر البطوطي
٢٦٨- ديوان شمس تبریزی ج٢	جلال الدين الرومي	ت: إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩- وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفور بالجريف	ت: صبري محمد حسن
٢٧٠- وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت: صبري محمد حسن
٢٧١- الحضارة الغربية	توماس سي. باترسون	ت: شوقي جلال
٢٧٢- الأبيرة الأثرية في مصر	س. س والترز	ت: إبراهيم سلامة
٢٧٣- الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت: عنان الشهاوي
٢٧٤- السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	ت: محمود مكي
٢٧٥- ت. س إليوت شاعرا وناقدا وكتبا مسرحيا	أقلام مختلفة	ت: ماهر شفيق فريد
٢٧٦- فنون السينما	فرانك جوتيران	ت: عبد القادر التلمساني
٢٧٧- الجينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت: أحمد فوزي
٢٧٨- البدايات	إسحق عظيموف	ت: طريف عبدالله
٢٧٩- الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سونفرتز	ت: طلعت الشايب
٢٨٠- من الألب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت: سمير عبدالحميد
٢٨١- الفريوس الأعلى	مولانا عبد الطيم شرر الكهنوي	ت: جلال الحفناوي
٢٨٢- طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ولبيروت	ت: سمير حنا صادق
٢٨٣- السهل يحترق	خوان رولفو	ت: علي البمبي
٢٨٤- هرقل مجنون	يوريبيديس	ت: أحمد عثمان
٢٨٥- رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت: سمير عبد الحميد
٢٨٦- رحلة إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت: محمود سلامة علاوي
٢٨٧- الثقافة والعولة والنظام العالمي	انتوني كنج	ت: محمد يحيى وآخرون
٢٨٨- الفن الروائي	ديفيد لودج	ت: ماهر البطوطي
٢٨٩- ديوان منجوهري الدامقاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت: محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠- علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت: أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١- المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو روس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٢- المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو روس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٣- مقنعة للألب العربي	روجر آلان	ت: نخبة من المترجمين
٢٩٤- فن الشعر	بوالو	ت: رجاء ياقوت صالح
٢٩٥- سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت: بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦- مكبث	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٢٩٧- فن النحو بين اليونانية والسريانية	نيونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت: ماجدة محمد أنور

٢٩٨- مناساة العبيد	أبو بكر تقاوايلويه	ت: مصطفى حجازي السيد
٢٩٩- ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل- ماركس	ت: هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠- أسطورة برومثيوس في الأدبين	لويس عوض	ت: جمال الجزيري وبهاء جامين
الإنجليزي والفرنسي مج ١		وايزايل كمال
٣٠١- أسطورة برومثيوس في الأدبين	لويس عوض	ت: جمال الجزيري و محمد الجندي
الإنجليزي والفرنسي مج ٢		
٣٠٢- فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣- بوذا	جين هوب ويورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- ماركس	ريوس	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجلد	كروزيو مالابارته	ت: صلاح عبد الصبور
٣٠٦- الحماسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت: نبيل سعد
٣٠٧- الشعور	ديفيد بايينو	ت: محمود محمد أحمد
٣٠٨- علم الوراثة	ستيف جونز	ت: مدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩- الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي	ت: جمال الجزيري
٣١٠- يونج	ناجي هيد	ت: محي الدين محمد حسن
٣١١- مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت: فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وليم دي بوير	ت: أسعد حليم
٣١٣- أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت: عبدالله الجعدي
٣١٤- الفن كعدم	جينس مينيك	ت: هويدا السباعي
٣١٥- جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت: كاميليا صبحي
٣١٦- محاكمة سقراط	أ.ف. ستون	ت: نسيم مجلى
٣١٧- بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	ت: أشرف الصباغ
٣١٨- الالب الرسى في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت: أشرف الصباغ
٣١٩- صور دريدا	جايترو ياسبيفاك وكريستوفر نوريس	ت: حسام نايل
٣٢٠- لمعة السراج في حضرة التاج	مؤلف مجهول	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفى برو فنسال	ت: نخبة من المترجمين
٣٢٢- وجهات غربية حديثة في تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	ت: خالد مفلح حمزه
٣٢٣- فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت: هانم سليمان
٣٢٤- اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت: محمود سلامة علاوي
٣٢٥- عالم الآثار	فيليب بوسان	ت: كريستين يوسف
٣٢٦- المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت: حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت: توفيق علي منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد	قد هيوز	ت: محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت: سامي صلاح
٣٣١- عندما جاء السريدين	ستيفن جرائ	ت: سامية دياب
٣٣٢- القصة القصيرة في إسبانيا	نخبة	ت: علي إبراهيم علي منوفي
٣٣٣- الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	

٣٢٤- لقطات من المستقبل	أرثر من كلارك	د: مصطفى فهمي
٣٢٥- عصر الشك	ناتالي ساروت	د: فتحي العشري
٣٢٦- متون الأهرام	نصوص قديمة	د: حسن صابر
٣٢٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	د: أحمد الأنصاري
٣٢٨- قصص قصيرة من الهند	نخبة	د: جلال السعيد الحفناوي
٣٢٩- تاريخ الأدب في إيران ج٢	على أصغر حكمت	د: محمد علاء الدين منصور
٣٣٠- اضطراب في الشرق الأوسط	ميرش بيربيروجلو	د: فخرى لبيب
٣٣١- قصائد من رلك	راينر ماريا رلك	د: حسن حلمي
٣٣٢- سلامان وأبسال	نور الدين عبدالرحمن بن أحمد	د: عبد العزيز بقوش
٣٣٣- العالم البرجوازي الزائل	تالين جورديمير	د: سمير عبد ربه
٣٣٤- الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	د: سمير عبد ربه
٣٣٥- الركض خلف الزمن	بونه نداني	د: يوسف عبد الفتاح فرج
٣٣٦- سحر مصر	رشاد رشدي	د: جمال الجزيري
٣٣٧- الصبية الطائشون	جان كوكتو	د: بكر الطو
٣٣٨- المتصوفة الأولون في الأدب التركي ج١	محمد فؤاد كوبرلي	د: عبدالله أحمد إبراهيم
٣٣٩- دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والفرن وأخرون	د: أحمد عمر شاهين
٣٤٠- بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	د: عطية شحاتة
٣٤١- مبادئ المنطق	جوزايا رويس	د: أحمد الانصاري
٣٤٢- قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	د: نعيم عطية
٣٤٣- الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	د: علي إبراهيم علي منوفي
٣٤٤- الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	د: علي إبراهيم علي منوفي
٣٤٥- التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضی	د: محمود سلامة علاوي
٣٤٦- الميراث المر	بول سالم	د: بدر الرفاعي
٣٤٧- متون هيرميس	نصوص قديمة	د: عمر الفاروق عمر
٣٤٨- أمثال الهوسا العامة	نخبة	د: مصطفى حجازي السيد
٣٤٩- محاورات بارمنيدس	أفلاطون	د: حبيب الشاروني
٣٥٠- أشرولوجيا اللغة	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	د: ليلى الشربيني
٣٥١- التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	د: عاطف معتمد وأمال شلور
٣٥٢- تلميذ بابتيرج	هاينرش شبورال	د: سيد أحمد فتح الله
٣٥٣- حركات التحرر الأفريقي	ريتشارد جيسون	د: صبرى محمد حسن
٣٥٤- هدأة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	د: نجلاء أبو عجاج
٣٥٥- سام باريس	شارل بودلير	د: محمد أحمد حمد
٣٥٦- نساء يركضن مع النشاب	كلاريسا بنگولا	د: مصطفى محمود محمد
٣٥٧- الظم الجريء	نخبة	د: البراق عبدالهادي رضا
٣٥٨- المصطلح السردي	جيرالد برنيس	د: عابد خزندار
٣٥٩- المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	د: فوزية العشماوي
٣٦٠- الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	د: فاطمة عبدالله محمود
٣٦١- المتصوفة الأولون في الأدب التركي ج٢	محمد فؤاد كوبرلي	د: عبدالله أحمد إبراهيم

٣٧٢- عاش الشباب	وانغ مينغ	ت: وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣- كيف تعد رسالة دكتوراه	أميرتو إيكو	ت: علي إبراهيم علي منوفي
٣٧٤- اليوم السادس	أنثريه شديد	ت: حمادة إبراهيم
٣٧٥- الظود	ميلان كونديرا	ت: خالد أبو اليزيد
٣٧٦- القصب وأحلام السنين	نخبة	ت: إيوار الخراط
٣٧٧- تاريخ الأدب في إيران ج١	علي أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٧٨- المسافر	محمد إقبال	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٣٧٩- ملك في الحقيقة	سنيل بات	ت: جمال عبدالرحمن
٣٨٠- حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت: شيرين عبدالسلام
٣٨١- أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت: رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢- تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت: أحمد محمد نادی
٣٨٣- هدية الحجاز	محمد إقبال	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت: إيزابيل كمال
٣٨٥- مشتري العشق	محمد علي بهزادراد	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٣٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي	جانيت تود	ت: ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧- أغنيات وسوناتات	جون دن	ت: بهاء جاهين
٣٨٨- مواعظ سعدى الشيرازي	سعدى الشيرازي	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٨٩- من الأدب الباكستاني المعاصر	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٩٠- الأرضيات والمدن الكبرى	نخبة	ت: عثمان مصطفى عثمان
٣٩١- الحافلة الليكسية	مايف بينشي	ت: منى التروبي
٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	ت: عبداللطيف عبدالحميد
٣٩٣- في قلب الشرق	نوة لويس ماسينيون	ت: نخبة
٣٩٤- القوى الأساسية الأربع في الكون	بول ديفيز	ت: هاشم أحمد محمد
٣٩٥- آلام سيلوش	إسماعيل نصيح	ت: سليم حمدان
٣٩٦- السافاك	تقي تجاري راد	ت: محمود سلامة علاوي
٣٩٧- نيتشه	لورانس جين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٨- سارتر	فيليب تودي	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٩- كامى	ديفيد ميروفتس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠- مومو	مسيانيل إنده	ت: باهر الجوهري
٤٠١- الرياضيات	زيانون ساربر	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٠٢- هوكنج	ج. ب. ماك ايفوي	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	ت: عماد حسن بكر
٤٠٤- تعويذة الحصى	ديفيد إبرام	ت: ظبية خميس
٤٠٥- إيزابيل	أنثريه جيد	ت: حمادة إبراهيم
٤٠٦- المستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت: جمال أحمد عبد الرحمن
٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بقلم كتابه	أفلام مختلفة	ت: طلعت شاهين
٤٠٨- معجم تاريخ مصر	جوان فوشركنج	ت: عنان الشهاوي
٤٠٩- انتصار السعادة	برتراند راسل	ت: إلهامى عمارة

٤١٠- خلاصة القرن	كارل بوير	ت: الزواوى بغودة
٤١١- همس من الماضى	جينيفر أكرمان	ت: أحمد مستجير
٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية ج٢	ليفى بروفنسال	ت: نخبه
٤١٣- أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت: محمد البخارى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٧٦٣٦ / ٢٠٠٢



أغنيات المنفى

ناظم حكمت

إن كاتب هذا الكتاب شاعر تركى عادى ، يعتز بأنه أعطى قلبه وعقله وقلمه وعمره كله لشعبه . من جهة أخرى فإن هذا الشاعر دأب بواسطة الشعر على تمجيد جميع نضالات كل الشعوب مهما كان اسمها وموقعها الجغرافى وقوميتها وعرقها فى سبيل الاستقلال القومى والعدالة الاجتماعية والسلم ، وقد اعتبر انتصارات هذه الشعوب انتصارات لشعبه هو ، وهزائمه هزائم له ، كما اعتبر أفراحها وأتراحها أفراحاً وأتراحاً لشعبه بالذات (...) ، إن جذوراً شعرية تضرب عميقاً فى تراب وطنى ، غير أننى أستطيل بأغصانه إلى كل الأراضى .. تلك الأراضى دون حدود فى الشرق والغرب ، فى الشمال والجنوب إلى الحضارات التى شيدت فوق هذه الأراضى إلى الكبير .

